



LIKKUTEI TORAH • SUKKOS • MAAMAR 1

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה

« Vous puiserez de l'eau avec
joie aux sources du salut »



Les trois étapes du service du Temple en Tichri, le feu céleste sur l'autel, la libation de l'eau de Souccot et Chemini Atseret qui les recueille toutes, sont trois étapes de l'amour dans le cœur : l'amour ardent éveillé dans la prière, l'annulation de soi (bitoul) silencieuse de la proximité, et la prise durable de cette annulation par l'étude de la Torah.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/sukkos/1/

L'IDÉE CENTRALE

Les trois étapes du service du Temple en Tichri, le feu céleste sur l'autel, la libation de l'eau de Souccot et Chemini Atseret qui les recueille toutes, sont trois étapes de l'amour dans le cœur : l'amour ardent éveillé dans la prière, l'annulation de soi (bitoul) silencieuse de la proximité, et la prise durable de cette annulation par l'étude de la Torah.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Toute l'année, un feu céleste en forme de lion consumait les offrandes ; à Souccot, on versait de l'eau sur l'autel ; et le huitième jour, il y avait une « atseret », un recueillement de tous ces niveaux. Sans Temple, chacun doit trouver ces étapes dans son propre cœur. Le feu est l'amour naturel de l'âme divine, éveillé ouvertement dans la prière, qui brûle les « feux étrangers » de l'âme animale, avant tout l'inquiétude pour la subsistance. Il est attiré par le « feu ordinaire » d'un examen de soi honnête : l'humilité des Jours redoutables (la main gauche qui repousse) est le labour et les semailles d'où germe le grand amour de Souccot (l'étreinte de la main droite). Plus haut que le feu est l'eau : l'annulation de soi de celui qui est proche, comme un fils auprès de son père, dont l'amour demeure à l'intérieur, comme dans la Amida silencieuse. Pour la garder après la prière, il faut l'étude de la Torah, qui est Chemini Atseret, une rétention de l'eau. L'eau doit être puisée à deux sources cachées, deux sortes de « poussière » : une âme humble et la Torah revêtue de choses matérielles.

PLAN

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | Le feu, l'eau et le huitième jour | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>Le feu de l'autel, la libation de l'eau de Souccot et Chemini Atseret se retrouvent dans le service intérieur de D.ieu de chaque personne.</p> | | |
| 2 | Le feu de la prière | ¶3-4 |
| <hr/> | | |
| <p>Le cœur a deux autels ; l'amour naturel éveillé dans la prière est le feu céleste en forme de lion, qui brûle les feux étrangers comme l'inquiétude pour la subsistance.</p> | | |
| 3 | La main gauche et la main droite | ¶5-6 |
| <hr/> | | |
| <p>L'humilité des Jours redoutables est la semence d'où pousse le grand amour de Souccot : l'étreinte de la main droite, couronnée d'une lumière enveloppante, incarnée dans la souccah.</p> | | |
| <hr/> | | |

- 4 Le feu ordinaire** ¶17
L'examen de soi et l'amertume qu'il apporte sont le feu ordinaire qui prépare le feu d'en haut.
-
- 5 L'eau : l'amour de la proximité** ¶18-10
La libation de l'eau est le bitoul, l'amour caché de celui qui se tient près du roi, exprimé dans la Amida silencieuse ; mais il s'estompe après la prière.
-
- 6 Chemini Atseret : retenir l'eau** ¶11-12
L'étude de la Torah fixe toute la journée l'annulation de soi de la Amida ; c'est l'atseret du huitième jour, enracinée dans Bina, le cœur.
-
- 7 Les deux sources** ¶13-15
L'eau est puisée à deux sources cachées, l'âme humble et la Torah, deux sortes de «poussière» qui correspondent à Abba et Imma.
-

NOTIONS CLÉS

Le feu d'en haut אש של מעלה

Le feu céleste qui consumait les offrandes, en forme de lion ; dans l'âme, l'amour naturel pour D.ieu qui s'embrase ouvertement dans la prière.

Le feu étranger אש זרה

Toute passion qui n'est pas dirigée vers D.ieu, y compris l'inquiétude anxieuse pour la subsistance, que le feu de la prière doit brûler.

L'amour naturel אהבה הטבעית

L'amour de D.ieu hérité d'Avraham que possède toute âme juive ; la dimension extérieure du cœur.

Le grand amour אהבה רבה

L'amour plus élevé de la dimension intérieure du cœur, l'étreinte de la main droite révélée à Souccot.

L'annulation de soi ביטול

Se sentir comme rien devant D.ieu ; l'«eau» qui apaise le feu en un amour paisible et intérieur.

Atseret עצרת

Chemini Atseret compris comme une rétention : garder l'eau de l'annulation de soi absorbée en soi par l'étude de la Torah.

Deux sortes de poussière ב' בחינות עפר

L'âme humble, «comme la poussière pour tous», et la Torah revêtue de choses matérielles : les deux sources cachées d'eau vive.

SECTION 1 • 11-2

Le feu, l'eau et le huitième jour

1 ושאבתם מים¹ בששון² ממעיני הישועה. כתיב ביום הש"ע תהיה לכם. פ"י כי בכל השנה היו מקריבין על גבי המזבח פרים ואילים וכבשים ושעירים ואש של

«Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut.» Il est écrit: «Le huitième jour, il y aura pour vous une atseret (un recueillement).» L'explication: toute l'année, on offrait sur l'autel des taureaux, des bœufs, des agneaux et des boucs, et un feu d'

Le maamar s'ouvre sur le verset d'Isaïe sur le fait de puiser l'eau aux sources du salut, que nos Sages rattachent à l'eau puisée pour la libation de l'eau de Souccot, et l'associe au verset de la Torah sur Chemini Atseret, le huitième jour. Il énumère ensuite ce qui se passait sur l'autel toute l'année: des offrandes animales consommées par un feu descendu du ciel.

מעלה³ היה יורד על המזבח כדמות אריה רובץ ותאכל אותם ובחג הסוכות היו מנסכין מים על גבי המזבח וניסוך המים כל שבעה.^{4,5} אך ביום השמיני עצרת⁶ תהיה לכם לכל הבחינות הללו.⁷

en haut descendait sur l'autel sous l'apparence d'un lion couché et les consommait. À la fête de Souccot, on versait de l'eau sur l'autel, la libation de l'eau, tous les sept [jours]. Mais le huitième jour, «il y aura pour vous une atseret» pour tous ces niveaux.

Le Talmud rapporte que le feu céleste sur l'autel avait l'aspect d'un lion couché. À Souccot, un service supplémentaire s'ajoutait, verser de l'eau sur l'autel, pendant les sept jours; le huitième jour, Chemini Atseret, est lu ici comme une «atseret», un recueillement et une rétention de tout ce que les services précédents ont accompli.

2 וביאור ענין זה כי הנה עכשיו שאין לנו בית המקדש ולא מזבח צריך כל אחד למצוא דברי חפץ כנפשו

L'explication de ce sujet: maintenant que nous n'avons ni Temple saint ni autel, chacun doit trouver des «paroles de délice» dans son âme,

Sans Temple ni autel, dit l'Admour Hazaken, chacun doit tout de même trouver en lui-même le sens de ces services. «Paroles de délice» est une expression de l'Ecclésiaste pour des paroles qui parlent vraiment à l'âme.

ולהבין איך כל הבחינות עליונות של מעלה הם למטה בעבודת ה' שבלב כל אחד ואחד ובכל דור חייב אדם

et comprendre comment tous les niveaux supérieurs d'en haut sont [présents] en bas, dans le service de D.ieu qui est dans le cœur de chacun. Et à chaque génération, l'homme est tenu

Chaque niveau du service du Temple en haut a son correspondant en bas, dans le service de D.ieu qui se déroule dans le cœur. L'expression «à chaque génération, l'homme est tenu de voir» fait écho à la Haggada de Pessa'h.

לראות בנפשו ענין בחינת אש ששורף ומכלה את הקרבנות פרים ואילים וכבשים כו'. ובחינת ניסוך המים שבחג ובחינת יום השמיני שבו עצרת כל הבחינות הנ"ל.⁸

de voir dans son âme le sujet du niveau du feu qui brûle et consume les offrandes, les taureaux, les béliers, les agneaux, etc. ; le niveau de la libation de l'eau de la fête ; et le niveau du huitième jour, où a lieu l'atseret (le recueillement) de tous les niveaux mentionnés plus haut.

Chacun doit trouver en lui-même les trois étapes du paragraphe 1 : le feu qui consume les offrandes, la libation de l'eau de Souccot, et le huitième jour qui les recueille toutes.

SECTION 2 • 113-4

Le feu de la prière

3 והנה אמרו רז"ל תפלות כנגד תמידין⁹ תקנום והענין כי עבודה שבלב זו תפלה¹⁰ והלב הוא רומז כנגד המזבח¹¹ וכשם שהיו ב' מזבחות פנימי וחיצון כך יש בלב ב' בחי¹² חיצונית הלב ופנימיות הלב כנודע

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Les prières ont été instituées en correspondance avec les sacrifices perpétuels.» Le sujet est que «le service du cœur, c'est la prière», et le cœur fait allusion à l'autel. Et de même qu'il y avait deux autels, un intérieur et un extérieur, il y a deux niveaux dans le cœur : la dimension extérieure ('hitsoniyout) du cœur et la dimension intérieure (pni-miyout) du cœur, comme on le sait

Le Talmud enseigne que les prières quotidiennes correspondent aux sacrifices quotidiens, et que la prière est «le service du cœur». Le cœur est donc l'autel, et comme le Temple avait un autel extérieur pour les offrandes animales et un autel intérieur en or pour l'encens, le cœur a une dimension extérieure et une dimension intérieure.

(וכמ"ש בזח"ג פי' צו ד"ל ע"ב¹³ דמזבח הפנימי נקי קול דממה דקה¹⁴ שהוא בחי' קלא פנימאה ונקרא ג"כ מזבח הזהב והיא בחי' אהבה רבה שמבחינת כמעלת הזהב על הכסף כו' ועי' מזה ג"כ בזח"ג פרשה בהעלותך דקנ"א ע"ב ובפרדס בעה"כ ערך מזבח.¹⁵)

(comme il est écrit dans le Zohar III, paracha Tzav, p. 30b, que l'autel intérieur est appelé «une voix de silence ténue», qui est le niveau de la voix intérieure; il est aussi appelé l'autel d'or, et c'est le niveau du grand amour (ahava rabba), qui est du niveau [qui surpasse l'autre] comme l'or surpasse l'argent, etc. Voir aussi à ce sujet dans le Zohar III, paracha Behaalos'cha, p. 151b, et dans le Pardes, Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Mizbe'ach» (autel).

Le Zohar appelle l'autel intérieur «une voix de silence ténue», la voix intérieure qui ne s'entend pas au dehors, et l'autel d'or. Il représente le grand amour (ahava rabba), qui surpasse l'amour extérieur, naturel, comme l'or surpasse l'argent. (Les mots «qui est du niveau» tiennent apparemment lieu de «qui est dans le niveau», une petite irrégularité du texte.)

ויוכן עוד ענין ב' בחי' אלו ממ"ש בד"ה שיר השירים בענין ב' בחי' כלה ע"ש וזהו עצמו ענין ב' בחי' מזבח הנ"ל), וכשם שהיו מקריבין על מזבח החיצון כל הקרבנות פרים ואילים וכבשים כו'.¹⁶

Le sujet de ces deux niveaux se comprendra encore mieux d'après ce qui est écrit dans le discours commençant par «Shir HaShirim», au sujet des deux niveaux de «fiancée»; voir là-bas. Et c'est cela même le sujet des deux niveaux d'autel mentionnés plus haut.) Et de même que l'on offrait sur l'autel extérieur toutes les offrandes, taureaux, bœufs, agneaux, etc.,

Le maamar «Shir HaShirim» explique que le mot kala (fiancée) a deux sens, le premier venant de kilayon, une aspiration qui consume le soi; ces deux sens correspondent aux deux autels. L'argument revient maintenant à l'autel extérieur, sur lequel étaient apportées toutes les offrandes animales.

כך צריך כל אחד בתפלתו לעורר את האהבה הטבעית בלבו שהוא בחינת חיצוניות שכלב בלבד שתלתהט כרשפי אש בהתגלות הלב והוא בחינת אש של מעלה שיורד בדמות אריה לשרוף הקרבנות (וע"ש פרשה צו)

de même chacun doit, dans sa prière, éveiller l'amour naturel dans son cœur, qui est le niveau de la seule dimension extérieure du cœur, afin qu'il s'embrace comme des éclairs de feu dans la [partie] révélée du cœur. C'est le niveau du feu d'en haut qui descend sous l'apparence d'un lion pour brûler les offrandes (voir là-bas, paracha Tzav

Dans la prière, il faut éveiller l'amour naturel pour D.ieu que possède tout Juif, qui appartient à la dimension extérieure du cœur, jusqu'à ce qu'il brûle ouvertement comme un feu. Cet amour révélé et ardent est le correspondant intérieur du feu céleste qui descendait comme un lion et consumait les offrandes.

(דל"ב ע"ב ודל"ג א') ע"פ ותצא אש דא אוריאל¹⁷ ובפ"י הרמ"ז שם. וכדף כ"ז כתב דאוריאל גימטריא אברהם.¹⁸

(p. 32b et p. 33a), sur «Et un feu sortit»: «c'est Ouriel», ainsi que dans le commentaire du Ramaz là-bas. Et à la p. 27, il écrit qu'Ouriel a la même valeur numérique qu'Avraham.

Le Zohar identifie le feu qui sortit de devant D.ieu avec l'ange Ouriel, et le Ramaz (Rabbi Moché Zacouto) le commente. Ouriel (1+6+200+10+1+30) et Avraham (1+2+200+5+40) valent tous deux 248.

ונודע דאהבה הטבעית שבנפש האלקית היא ירושה לנו מבחי' חסד לאברהם,¹⁹ ועד"ז נתבאר כאן שבחי' התעוררות גילוי אהבה הטבעית זהו בחי' אש שלמעלה.

On sait que l'amour naturel dans l'âme divine est pour nous un héritage du niveau de «la bonté envers Avraham»; et de la même façon, il est expliqué ici que le niveau de l'éveil et de la révélation de l'amour naturel est le niveau du feu d'en haut.

L'amour naturel de l'âme divine est hérité d'Avraham, l'homme de la bonté ('Hessed). La guématria d'Ouriel et d'Avraham confirme donc ce que dit le maamar: le feu d'en haut est cet amour naturel révélé.

וע' עוד בזהר בראשית (ד"ו ע"ב)²⁰ ובפ"י הרמ"ז שם דבחי' אריה בגימ' רי"ו והוא מבחי' רוחא דשבק בה ע"ש

Voir encore dans le Zohar, Bereishis (p. 6b), et dans le commentaire du Ramaz là-bas, que le niveau d'«arié» (lion) a la valeur numérique de deux cent seize, et qu'il vient du niveau de «l'esprit qu'il a laissé en elle»; voir là-bas.

Le Zohar parle du lion qui mange les offrandes, et le Ramaz note que arié (1+200+10+5) vaut 216. Il vient de «l'esprit qu'il a laissé en elle»: la trace du mari qui demeure dans l'épouse, une image du Zohar pour un résidu spirituel durable.

וגם עד"ז יובן שייכות בחי' זו לאהבה הטבעית, והוא ע"פ מ"ש במ"א בד"ה וילקט יוסף^{21,22} בפרשה ויגש בענין הספיחים שזהו כענין רוחא דשבק בה כו'

De cette façon aussi se comprendra le lien de ce niveau avec l'amour naturel. Cela suit ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Vayelaket Yosef», dans la paracha Vayigash, au sujet des repousses, que c'est comme le sujet de «l'esprit qu'il a laissé en elle», etc.

Le maamar «Vayelaket Yosef» dans le Torah Ohr explique les repousses, les cultures qui poussent d'elles-mêmes à partir de semences antérieures, comme ce même genre de résidu. L'amour naturel est de même un héritage laissé dans l'âme, ce qui explique pourquoi il est lié au lion.

ועמ"ש מענין אהבה הטבעית בד"ה לבאר ענין יוהכ"פ ועמ"ש מענין אריה בד"ה ואריה כבקר²³ יאכל תבן,

Voir ce qui est écrit sur l'amour naturel dans le discours commençant par « Pour expliquer le sujet de Yom Hakippourim », et ce qui est écrit sur le lion dans le discours commençant par « Et le lion, comme le bœuf, mangera de la paille ».

Deux autres maamarim sont cités : l'un sur Yom Kippour qui traite de l'amour naturel, et l'autre sur le verset « Et le lion, comme le bœuf, mangera de la paille » qui traite de l'image du lion.

והוא ע"ד מ"ש אחרי ה' ילכו כאריה ישאג²⁴ שהיא אהבה המתלהבת ומתלהטת בלב האדם בזכרו את ה' שאינו רוצה להיות נפרד ח"ו.²⁵

C'est à la manière de ce qui est écrit : « Ils marcheront derrière D.ieu ; comme un lion, Il rugira » : c'est un amour qui s'enflamme et s'embrase dans le cœur de l'homme lorsqu'il se souvient de D.ieu, car il ne veut pas être séparé [de Lui], à D.ieu ne plaise.

Le verset d'Osée dépeint D.ieu rugissant comme un lion et le peuple qui Le suit. Le maamar le lit comme l'amour qui s'enflamme en l'homme lorsqu'il se souvient de D.ieu, un amour dont tout le contenu est le refus d'être séparé de Lui.

4 וכתוב כי ה' אלקיך אש אוכלה הו א אש אוכלה אש²⁶ ששורף ומכלה את כל האישים אשר לא לה' המה הנקרא בשם אש זרה²⁷ ולא להיות האש כ"א לה' לבדו.

Et il est écrit : « Car D.ieu ton D.ieu est un feu dévorant. » Il est un feu dévorant : un feu qui brûle et consume tous les feux qui ne sont pas pour D.ieu, qui sont appelés du nom de « feu étranger », afin que le feu soit pour D.ieu seul et rien d'autre.

D.ieu est appelé « un feu dévorant » : le feu de l'amour pour Lui brûle en l'homme tout autre feu, toute passion qui n'est pas dirigée vers D.ieu, appelée « feu étranger » d'après le feu non autorisé de Nadav et Avihou. Le but est que tout le feu de l'homme soit pour D.ieu seul.

ולכן אמרו רז"ל שאסור לאכול קודם התפלה^{28,29} כי מאחר שהוא רוצה לאכול איזה דבר כמו לחם גשמי מוכרח הוא להיות במעלה הגבוהה ויתירה מן

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'il est interdit de manger avant la prière. Car puisqu'il veut manger quelque chose, comme du pain matériel, il doit nécessairement se trouver à un niveau plus haut et supérieur à

La halakha interdit de manger avant la prière du matin. L'Admour Hazaken explique pourquoi : pour manger quelque chose comme il se doit, l'homme doit se tenir au-dessus.

הלחם שמצד מעלתו היתירה עליו ראוי לשלוט בו ולאכול ממנו וכיון שהוא קודם התפלה שעדיין לא ביער ושרף את המותרות שלו באש של מעלה

celui du pain, afin qu'en vertu de sa supériorité sur lui, il soit digne de le dominer et d'en manger. Mais puisque c'est avant la prière, quand il n'a pas encore écarté et brûlé ses excès avec le feu d'en haut,

Celui qui se tient au-dessus de sa nourriture a le droit de la maîtriser et de la manger. Avant la prière, cependant, il n'a pas encore brûlé ses désirs excessifs avec le feu d'amour qu'éveille la prière.

והרי הוא מקושר בדאגת הפרנסה הרי הוא מקושר למטה ונופל במדרגות שאר ענינים גשמיים הרי הוא שוה במדרגה אל הלחם אשר הוא אוכל ואין ראוי לשלוט בו ולאכול ממנו

et qu'il est lié à l'inquiétude pour sa subsistance, il est lié en bas et tombe aux niveaux des autres choses matérielles; il est alors au même niveau que le pain qu'il mange, et il n'est pas digne de le dominer et d'en manger

Pris dans l'inquiétude de gagner sa vie, il est lié au monde d'en bas et descend au niveau des choses matérielles qui l'entourent. Il n'est pas plus haut que le pain, et il n'a donc pas le droit de le manger.

(ועמ"ש מזה כד"ה כה תברכו בפ' נשא), וזהו עבודת האדם בתפלה לשרוף דאגת הפרנסה³⁰ וכמו שהיו מקריבין ע"ג המזבח סולת חטים למנחות.

(voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Ainsi vous bénirez», dans la paracha Naso). C'est le service de l'homme dans la prière: brûler l'inquiétude pour la subsistance, de même que l'on offrait sur l'autel la fine fleur de farine de blé pour les offrandes de farine.

Une part du travail de la prière est de brûler l'inquiétude au sujet de la subsistance, le correspondant intérieur de la fine fleur de farine de l'offrande de farine, la matière première du pain, brûlée sur l'autel.

ולא ענין הפרנסה עצמה כי היא³¹ צריכה והכתוב משבח ואומר יגיע כפיך כי תאכל³² אשריך וגו'.

Non pas la subsistance elle-même, car elle est nécessaire, et l'Écriture en fait l'éloge en disant: «Quand tu manges du labeur de tes mains, heureux es-tu», etc.

L'Admour Hazaken précise: ce qui est brûlé n'est pas le travail pour gagner sa vie, qui est nécessaire, et que les Psaumes louent comme une bénédiction.

אבל הדאגה שאדם מיצר ודואג על זה הנה הוא מיסוד האש והחמימות שבנפשו הבהמית אשר זהו אש זרה וצריך לשרפה באש של מעלה בתפלה כנ"ל:

Mais l'inquiétude, quand l'homme est tourmenté et s'inquiète à son sujet: cela vient de l'élément du feu et de la chaleur dans son âme animale, qui est un feu étranger, et il doit être brûlé par le feu d'en haut, dans la prière, comme il a été expliqué plus haut.

Ce qui doit être brûlé, c'est l'inquiétude anxieuse. Elle vient de l'élément du feu et de la chaleur dans l'âme animale, un «feu étranger» que le feu d'en haut dans la prière doit consumer.

SECTION 3 • 15-6

La main gauche et la main droite

5 ב והנה אמרו רז"ל אע"פ שאש יורד מלמעלה מן השמים מצוה להביא מן ההדיוט³³ כדי לעשות הכנה לאש של מעלה שתירד ע"י זה.

2. Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Bien que le feu descende d'en haut, du ciel, c'est une mitsva d'apporter [du feu] d'une [source] ordinaire», afin de faire une préparation au feu d'en haut, pour qu'il descende par ce moyen.

La section 2 commence par une règle talmudique: bien qu'un feu céleste descende sur l'autel, les prêtres avaient l'ordre d'apporter aussi un feu ordinaire. Le feu humain est une préparation qui fait descendre le feu d'en haut.

ולהבין ענין זה בעבודת ה' הנה הקב"ה נקרא זורע צדקות ומצמיח ישועות.³⁴ וביאור ענין זה יובן בהקדים מה שכתוב שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני³⁵ (עמ"ש על פסוק זה בפ' כי תשא)

Pour comprendre ce sujet dans le service de D.ieu: le Saint béni soit-Il est appelé «Celui qui sème la justice et fait germer les délivrances». L'explication s'en comprendra en introduisant d'abord ce qui est écrit: «Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étéreint» (voir ce qui est écrit sur ce verset dans la paracha Ki Sisa).

Pour voir ce que cela signifie dans le service de l'homme, l'Admour Hazaken se tourne vers une expression des bénédictions du matin, «Il sème la justice et fait germer les délivrances», et vers le verset du Cantique des cantiques sur la main gauche et la main droite du bien-aimé.

פִּי וימינו תחבקני שנמשך כל כך בחינות חסד דרועא ימינא^{36,37} וימין מקרבת³⁸ כל ניצוצות וכל נשמות ישראל להיות מיוחדים לה' יחיד ומיוחד לבדו

L'explication: «et sa main droite m'étreint» signifie que les niveaux de 'Hessed, «le bras droit», sont attirés vers le bas si abondamment — et la main droite rapproche toutes les étincelles et toutes les âmes d'Israël, pour qu'elles soient unies à D.ieu, l'Un et l'Unique, seul,

Dans la Kabbale, la main droite est 'Hessed, la bonté, et le Talmud dit «la droite rapproche». L'étreinte de la main droite est une bonté attirée si pleinement qu'elle rapproche chaque âme juive, pour qu'elle soit une avec D.ieu.

כדכתיב עם קרובו³⁹ עד שהוא בבחינת חיבוק ממש כאדם המחבק לחבירו שאינו יכול להפרד ממנו
comme il est écrit: «le peuple qui Lui est proche», jusqu'à ce que ce soit le niveau d'une véritable étreinte, comme un homme qui étreint son ami, qui ne peut être séparé de lui

Les Psaumes appellent Israël «le peuple qui Lui est proche». La proximité est une véritable étreinte, dans laquelle les deux ne peuvent être arrachés l'un à l'autre.

בשום אופן, וכך למטה נמשך ונתגלה אה"ר לה' לבדו שלא ליפרד ממנו ח"ו (עמ"ש מזה בביאור ע"פ שימני כחותם⁴⁰ בענין רצועות דתליין על לבא).

d'aucune façon. Et ainsi, en bas, est attiré et révélé un grand amour pour D.ieu seul, pour ne pas être séparé de Lui, à D.ieu ne plaise (voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Mets-moi comme un sceau», au sujet des «lanières qui pendent sur le cœur»).

L'étreinte d'en haut se reflète en bas comme le grand amour (ahava rabba): un amour pour D.ieu seul qui ne peut supporter d'être séparé de Lui. Le maamar sur «Mets-moi comme un sceau» l'explique par les lanières des tefillin qui pendent sur le cœur.

אך לזכות למעלת ובחינת אהבה רבה זו צ"ל מתחלה בבחי' שמאלו תחת לראשי כי שמאל דוחה.

Mais pour mériter la qualité et le niveau de ce grand amour, il faut d'abord le niveau de «sa main gauche est sous ma tête», car «la gauche repousse».

On n'atteint pas directement le grand amour. D'abord vient la main gauche «sous ma tête»: le «la gauche repousse» du Talmud, ici le sentiment qu'a l'homme de son propre éloignement.

פִּי שְׂדוּחָה וּמִשְׁפִּיל אֶת הָאָדָם כֹּאֲשֶׁר יֵשִׁים אֶל לְבֹו וְיַעֲמִיק דַּעְתּוֹ וּמַחֲשַׁבְתּוֹ אֵיךְ שֶׁהוּא רָחוֹק מִהָּ
בְּתַכְלִית חַיּוֹ וְכִיּוּצָא בָּאֵלּוּ הָעִנִּינִים אֲשֶׁר כָּל זֶה נִמְשָׁךְ מִסְטֵרָא דְּשִׁמְאֵלָא כְּנוֹדַע

L'explication: elle repousse et rend l'homme humble, lorsqu'il prend à cœur et approfondit son esprit et sa pensée [sur] combien il est extrêmement éloigné de D.ieu, à D.ieu ne plaise, et des sujets semblables, qui viennent tous du côté gauche, comme on le sait.

Le rejet de la main gauche est l'humilité qui vient lorsque l'homme réfléchit profondément à combien il est loin de D.ieu. De telles pensées viennent du «côté gauche», le côté de Guevoura (retenue) et du jugement.

וְלֹא שִׁיחִיָּה בַּחֲנִינָת שְׁמַאֲלָא שֶׁל הַקִּבְיָה עֲצָמוֹ הוּא הַדּוּחָה חַיּוֹ כִּי לֹא יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדַּח⁴¹

Ce n'est pas que le niveau de la gauche du Saint béni soit-Il Lui-même soit ce qui repousse, à D.ieu ne plaise, car «nul banni ne sera banni loin de Lui».

L'Admour Hazaken insiste sur le fait que D.ieu Lui-même ne repousse jamais personne. L'Écriture dit qu'aucun banni ne reste banni loin de Lui.

אֲלֵא כֹּאֲשֶׁר יֵשִׁים אֶל לְבֹו וְכֹוֹ וְנִמְשָׁךְ וְנִשְׁתַּלְשַׁל לְמַטָּה בְּבַחֲיוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי פִּי כֹּאֲשֶׁר אֲנִי נוֹטֵל בַּחֲנִינָה זֹו
לְהַמְשִׁיךְ לְמַטָּה תַּחַת לְרֹאשִׁי

Mais [c'est] lorsqu'il prend à cœur, etc., et que cela est attiré et descend en bas au niveau de «sous ma tête». L'explication: quand je prends ce niveau pour l'attirer en bas, «sous ma tête»,

Le rejet se produit quand l'homme attire le côté gauche en lui-même. «Sous ma tête» signifie amené dans la profondeur de sa propre pensée.

דְּהֵיינוּ בַּעוֹמֵק מַחֲשַׁבְתִּי הָרִי אֲנִי בַּעֲצָמִי הוּא הַדּוּחָה וּמִשְׁפִּיל אֶת עֲצָמִי מִמְּדֻרְגָּתִי שֶׁהֵיינִי מַחֲזִיק עֲצָמִי
בַּעֲיִנִּי מִתַּחֲלָה

c'est-à-dire dans la profondeur de ma pensée, alors c'est moi-même qui me repousse et m'abaisse de mon niveau, auquel je m'étais d'abord tenu à mes propres yeux

C'est donc l'homme qui se repousse lui-même: il s'abaisse de la position qu'il s'était imaginée.

(ועמ"ש מזה בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא), וע"ד זה סדרו רז"ל כל הוידויים שכיום כפור שמתודים על נפשם ואומרים סררנו תעבנו וכיוצא בהם שמשפילים את עצמם לפני הקב"ה מאד ואומרים אך

(voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim»). C'est de cette manière que nos Sages, de mémoire bénie, ont ordonné toutes les confessions de Yom Kippour, dans lesquelles on se confesse pour son âme et l'on dit: «Nous nous sommes rebellés, nous avons commis l'abomination», et ce qui est semblable, en s'humiliant grandement devant le Saint béni soit-Il et en disant combien

Le maamar sur «L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim» traite de ce thème. Les confessions de Yom Kippour sont construites de la même façon: «nous nous sommes rebellés, nous avons commis l'abomination» sont des paroles d'abaissement de soi délibéré devant D.ieu.

שהם רחוקים מאד ממנו ית' והן הם הדברים המעוררים את האהבה והצמאון להיות אליו ית' תשוקתו ils sont très loin de Lui, béni soit-Il. Et ce sont précisément ces choses qui éveillent l'amour et la soif, pour que l'aspiration de l'homme soit tournée vers Lui, béni soit-Il.

Se sentir loin de D.ieu est exactement ce qui éveille la soif et l'amour pour Lui, de sorte que toute l'aspiration de l'homme se tourne vers Lui.

ובזה יבא ויגיע להיות זוכה לבחינת ומעלת אהבה רבה שבחג הסוכות וזהו זורע צדקות כי

Par cela, il parviendra au niveau et à la qualité du grand amour qui est à la fête de Souccot. C'est [le sens de] «Il sème la justice», car

L'humilité des Jours redoutables mène au grand amour qui se révèle à Souccot. C'est la première moitié de l'expression «Il sème la justice», qui va maintenant être expliquée.

הנה כנסת ישראל נק' בשם צדקה על שם הפסוק בצדקה תכונני⁴² וגם כללות ישראל למטה⁴³ מלאים מצות צדקה וחסד ובעשיית הוא בבחינ' זריעה

L'Assemblée d'Israël est appelée du nom de tsédaka (justice), d'après le verset: «Par la justice tu seras affermie»; et aussi l'ensemble d'Israël en bas est rempli de la mitsva de la tsédaka et de la bonté; et durant les Dix Jours de Techouva, cela est à l'état de semailles.

Israël est appelé tsédaka d'après le verset d'Isaïe, et le Talmud dit que même les Juifs simples sont remplis de mitsvot. Durant les Dix Jours de Techouva, toute cette tsédaka est semée comme une semence.

כי כמו הגרעין שזורעין צריך לזרוע ע"ג עפר שנחרש⁴⁴ היטב משא"כ עפר קשה לא יזרע ולא יצמח בה כלל.

Car de même que la semence que l'on sème doit être semée dans une terre bien labourée, tandis qu'une terre dure ne sera pas ensemencée et ne fera rien germer du tout,

La semence ne prend racine que dans une terre labourée et ameublie ; un sol dur ne donne rien.

כך כל המצות צדקה וחסד שישראל עושין ומסגלין כל ימות השנה הנה לא יזרע ולא יצמיח בה כלל
ainsi toutes les mitsvot de tsédaka et de bonté qu'Israël accomplit et acquiert tous les jours de l'année ne seront pas semées et ne germeront pas du tout

Il en va de même pour une année entière de charité et de bonté : par elle-même, elle ne prend pas racine.

ולא יעשה פרי למעלה כ"א ע"י בחינת עשיית שמשברין את לבם ודוחין ומשפילין את עצמם כעפר שנחרש בבחינת חרישה דמרפי ארעא

ni ne porteront de fruit en haut, sinon par les Dix Jours de Techouva, lorsqu'ils brisent leur cœur, se repoussent et s'humilient comme une terre labourée, à la manière du labour qui «ameublisse la terre»

Elle ne porte de fruit en haut que lorsque le cœur a été brisé et rendu humble durant les Dix Jours de Techouva, comme une terre que le labour a ameublie.

(ועמ"ש מזה באריכות סד"ה האזינו השמים. איך שחרישה זו מתחיל דרך כלל ברי"ה וזהו ענין שברים כ"ו ושהצמיחה היא חג הסוכות ע"ש).

(voir ce qui est écrit longuement à ce sujet à la fin du discours commençant par «Écoutez, cieux» : comment ce labour commence, de façon générale, à Roch Hachana (c'est le sujet des [sonneries] chevarim, etc.), et que la germination est la fête de Souccot ; voir là-bas).

Le maamar «Écoutez, cieux» explique que le labour commence à Roch Hachana ; les sonneries brisées du chofar appelées chevarim (littéralement «brisures») brisent le cœur. La germination vient à Souccot.

וכן אנו רואים בחוש בעושי צדקה שלא יתן כ"א ע"י שישים את עצמו כעפר משא"כ אם מח
Et ainsi nous voyons clairement chez ceux qui donnent la tsédaka que l'on ne donne qu'en se faisant comme la poussière, tandis que s'il se considère

L'expérience de tous les jours le confirme : le vrai don ne vient que de celui qui se fait comme la poussière.

שב את עצמו ליש ודבר לא יתן כ"א איזה מותרות ממה שיש לו אבל לא יגיעו ועמלו וחיי נפשו ממש.

lui-même comme quelque chose, une entité existante, il ne donnera qu'un peu du superflu de ce qu'il a, mais non sa peine, son labeur et la vie même de son âme.

Celui qui se croit important ne donne que de son superflu, jamais de la subsistance qu'il a durement gagnée.

שלזה צריך לשבר תאוות לבו הנמשכים מגסות רוחו ולהחשיב את עצמו שוה כמו חבירו המקבל ממנו ומאי חזית דדמא דידך סומק טפי⁴⁵ כו'

Pour cela, il doit briser les désirs de son cœur qui viennent de son esprit orgueilleux, et se considérer comme l'égal de son prochain qui reçoit de lui: «Qu'est-ce qui te fait penser que ton sang est plus rouge», etc.,

Donner vraiment exige de briser les désirs qui viennent de l'orgueil et de voir le pauvre comme son égal. Le «qu'est-ce qui te fait penser que ton sang est plus rouge» du Talmud signifie que la vie de personne ne vaut plus que celle d'un autre.

שיהיה לו מה לאכול ולשתות ולרש אין כל⁴⁶ מאי שנא ולמה יגרע הלא אב⁴⁷ א' לכולנו כו'.

pour qu'il ait de quoi manger et boire tandis que le pauvre n'a rien? Quelle est la différence, et pourquoi celui-ci devrait-il manquer? «N'avons-nous pas tous un seul Père», etc.

Pourquoi mangerait-il et boirait-il tandis que le pauvre, comme le dit le prophète Nathan, «n'a rien»? Le «n'avons-nous pas tous un seul Père» de Malachie supprime tout fondement à la différence.

6 ועמ"ש בד"ה ארץ הרים ובקעות. ועי"ז נזרע בחינת הצדקה הנ"ל ובימים שבין יום כפור לסוכות הוא בחי' הצמיחה עד שביום ראשון של חג הסוכות נגדל ונצמח בחי' אברהם חסד עליון בחינת וימינו תחבקני הנ"ל

Et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Une terre de montagnes et de vallées». Par cela est semé le niveau de tsédaka mentionné plus haut; les jours entre Yom Kippour et Souccot sont le niveau de la germination, jusqu'à ce que le premier jour de la fête de Souccot croisse et germe le niveau d'Avraham, le 'Hessed supérieur, le niveau de «et sa main droite m'embrasse» mentionné plus haut.

Le cycle de Tichri se poursuit: l'humilité des Jours redoutables sème la semence de la tsédaka, les jours entre Yom Kippour et Souccot sont sa germination, et le premier jour de Souccot la récolte apparaît. Ce qui pousse, c'est le niveau d'Avraham, le 'Hessed supérieur: l'émbrassement de la main droite.

וגם בחינת ומעלת אברהם הוא ע"י שאמר ואנכי עפר ואפר⁴⁸ דהיינו בחי' עפר שזורעין בו ומצמיח כנ"ל וזהו מצמיח ישועות והוא ע"ד מ"ש הושיעה ימינך.^{49, 50}

Le niveau et la qualité d'Avraham, eux aussi, sont venus de ce qu'il a dit: «Je ne suis que poussière et cendre», c'est-à-dire le niveau de la poussière dans laquelle on sème et qui fait germer [les choses], comme mentionné plus haut. C'est «Il fait germer les délivrances», et c'est à la manière de ce qui est écrit: «Sauve [par] Ta droite.»

Avraham lui-même a atteint sa grandeur en se disant «poussière et cendre», la terre humble dans laquelle la semence peut pousser. «Il fait germer les délivrances» décrit donc le même processus, et cela correspond à la prière «Sauve [par] Ta droite».

כי הנה כתיב השיב אחור ימינו⁵¹ שבחי' חסד והימין מלובש בבחי' אחוריים דברים חיצוניים וצריך להושיע ידו לו⁵² לחזור אל הקדושה

Car il est écrit: «Il a retiré en arrière Sa main droite»: le niveau de 'Hessed et de la droite est revêtu du niveau de l'arrière, dans les choses extérieures, et Sa main doit être sauvée pour Lui, pour revenir à la sainteté

Les Lamentations disent que D.ieu «a retiré en arrière Sa main droite». 'Hessed, la main droite, peut se cacher dans «l'arrière», dans les choses extérieures, et il doit être sauvé et ramené à la sainteté.

(ע' מ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון גבי עת לחבק⁵³ ועת לרחק מחבק, וע' מענין השיב אחור ימינו בזהר פ' ויצא קס"ג⁵⁴ סע"ב פרשה בשלח דנ"ז

(voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson», au sujet d'«un temps pour étreindre et un temps pour s'abstenir d'étreindre». Et voir sur le sujet de «Il a retiré en arrière Sa main droite» dans le Zohar, paracha Vayetze, p. 163b, à la fin de la colonne; paracha Beshalach, p. 57a,

Le «un temps pour étreindre et un temps pour s'abstenir» de l'Ecclésiaste est expliqué dans le maamar «Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson». L'Admour Hazaken énumère ensuite des passages du Zohar sur la main droite retirée en arrière.

סע"א ובפרשה תרומה דקמ"ג ע"ב ובמק"מ שם⁵⁵ וענין שהימין מלובש בבחינת אחוריים היינו למטה כשהאדם משפיל אהבתו בענינים גשמיים לימשך אחר תאוות הגוף והנה"ב כו' ואומר על שמאל שהוא ימין.

à la fin de la colonne; et paracha Terumah, p. 143b, et dans le Mikdash Melech là-bas. Le sujet selon lequel la droite est revêtue du niveau de l'arrière se rapporte à ce qui est en bas, lorsque l'homme abaisse son amour dans les choses matérielles, pour être entraîné après les désirs du corps et de l'âme animale, etc., et qu'il dit de la gauche qu'elle est la droite.

Le Mikdash Melech est un commentaire du Zohar. En l'homme, la main droite est « retirée en arrière » lorsqu'il déverse sa capacité d'aimer dans les choses matérielles et les désirs de l'âme animale, appelant « droite » la gauche, le côté du moi et de la complaisance.

ועי"ז גורמים ח"ו השפלת השפע לחיצונים, ועמ"ש ר"פ בשלח בענין כמה ארך אפים כו' גם בחי' השיב אחר ימינו זהו כענין המבואר במ"א ע"פ המאמר הזהר פ' ויקרא ד"כ ע"ב קב"ה בגלותא סליק לעילא^{56, 57} כו'

Par cela, ils font, à D.ieu ne plaise, que le flux [de l'influence divine] soit abaissé vers les forces extérieures. Et voir ce qui est écrit au début de la paracha Beshalach sur le sujet de « combien Il est patient », etc. Le niveau de « Il a retiré en arrière Sa main droite » est aussi comme le sujet expliqué ailleurs sur la parole du Zohar dans la paracha Vayikra, p. 20b : « Le Saint béni soit-Il, lorsqu'il est en exil, est monté en haut », etc.

Un amour mal placé attire le flux divin vers les forces extérieures à la sainteté. L'image du Zohar de D.ieu « montant en haut » durant l'exil, traitée ailleurs, est une autre forme de la main droite retirée en arrière.

וכ"מ הפי' בזהר פרשה בשלח דנ"ז סע"א ע"ש ועי' עוד מענין השיב אחר ימינו בזהר פ' בלק דר"א סע"א ובפרשה פנחס דרל"ז ע"א ובפרשה ויקהל דר"ג סע"א ובפ' אחרי דע"ד ע"א⁵⁸

L'explication du Zohar, paracha Beshalach, p. 57a, à la fin de la colonne, l'implique aussi; voir là-bas. Et voir encore sur le sujet de « Il a retiré en arrière Sa main droite » dans le Zohar, paracha Balak, p. 201a, à la fin de la colonne; paracha Pinchas, p. 237a; paracha Vayakhel, p. 203a, à la fin de la colonne; et paracha Acharei, p. 74a.

D'autres passages du Zohar sur « Il a retiré en arrière Sa main droite » sont énumérés pour le lecteur qui souhaite étudier le thème.

והנה ענין להושיע ידו לו זהו כמ"ש הושיעה ימינך וענני. בתהלים ס"י ס',⁵⁹ והיינו כמ"ש בד"ה האזינו הנ"ל בענין וסוכה תהיה לצל יומם.⁶⁰

Or, le sujet de sauver Sa main pour Lui est comme il est écrit : «Sauve [par] Ta droite et réponds-moi», dans les Psaumes, chapitre 60. C'est comme il est expliqué dans le discours commençant par «Écoutez, cieux», mentionné plus haut, au sujet de «Et une souccah sera une ombre le jour».

Sauver la main droite est la prière du Psaume 60, «Sauve [par] Ta droite et réponds-moi». Le maamar «Écoutez, cieux» l'a rattachée à la promesse d'Isaïe d'une souccah comme «ombre le jour».

כי יומם היינו בחי חסד לאברהם⁶¹ בחי ימין וצל יומם היינו בחי מקיף עליון שנמשך על חסד והמשכה זו היא מבחי ורב חסד⁶² ומבחי כי חפץ חסד הוא⁶³ ועמ"ש ע"פ הוי יחתו מריביו.⁶⁴

Car «le jour» est le niveau de «la bonté envers Avraham», le niveau de la droite ; et «l'ombre le jour» est le niveau d'une lumière enveloppante supérieure qui est attirée au-dessus du 'Hessed. Cette attraction vient du niveau de «abondant en bonté» et du niveau de «car Il désire la bonté». Et voir ce qui est écrit sur le verset «Havaya : Ses adversaires seront brisés».

«Le jour» est la bonté d'Avraham, la main droite. «L'ombre» au-dessus est une lumière plus élevée, enveloppante, qui vient de la bonté sans limite de D.ieu, décrite comme «abondant en bonté» et «Il désire la bonté».

אשר ע"י התגלות בחי ורב חסד בחסד עליון מתמתקים הדינים ועמ"ש ס"פ שלח בביאור ע"פ אני דפ' ציצית בענין חסדי ה' ב' בחי חסד כו' ע"ש.

Par la révélation du niveau de «abondant en bonté» dans le 'Hessed supérieur, les jugements sont adoucis. Et voir ce qui est écrit à la fin de la paracha Shelach, dans l'explication sur «Je [suis D.ieu votre D.ieu]» du passage des tsitsit, au sujet des «bontés de D.ieu» : deux niveaux de 'Hessed, etc. ; voir là-bas.

Quand cette bonté plus élevée se révèle dans le 'Hessed supérieur, tous les jugements sévères sont atténués, «adoucis». L'explication sur le passage des tsitsit dans la paracha Shelach parle de deux niveaux de 'Hessed.

וזהו הושיעה ימינך שנמשך בחי מקיף עליון לבחי חסד דרועא ימינא והמשכה זו הוא ממקום עליון מאד מבחי דלית שמאלא בהאי עתיקא.⁶⁵ ועי"ז וענני. להיות וימינו תחבקני.

C'est «Sauve [par] Ta droite» : que le niveau de la lumière enveloppante supérieure soit attiré vers le niveau de 'Hessed, «le bras droit». Cette attraction vient d'un lieu très élevé, du niveau de «il n'y a pas de gauche dans cet Atika». Et par cela, «réponds-moi» : qu'il y ait «et sa main droite m'étreint».

«Sauve [par] Ta droite» signifie attirer cette lumière enveloppante sur 'Hessed. Elle vient d'Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter (la Couronne), dont le Zohar dit «il n'y a pas de gauche» : une bonté pure, sans jugement. Puis vient «réponds-moi» : l'étreinte de la main droite.

וזהו ענין הסוכה עפמ"ש בפע"ח שער חג הסוכות פ"ד דדפנות הסוכה שתים כהלכתן ושלישית אפילו טפח זהו עד"מ כנגד ג' פרקי יד ימין כו' והוא בחי' וימינו תחבקני והסכך זהו בחי' צל יומם המקיף על בחי' ימין כו' ע"ש.

C'est le sujet de la souccah, d'après ce qui est écrit dans le Pri Etz Chaim, Sha'ar Chag HaSukkos, ch. 4: les murs de la souccah (deux comme le prescrit la loi, et le troisième même d'un téfa'h) correspondent, par analogie, aux trois articulations du bras droit, etc., et c'est le niveau de «et sa main droite m'étreint»; et la couverture (sekhakh) est le niveau de «l'ombre le jour» qui entoure le niveau de la droite, etc.; voir là-bas.

La souccah elle-même incarne cela. Selon le Pri Etz Chaim, ses deux murs complets et un troisième d'un téfa'h correspondent aux trois segments du bras droit enroulé autour de l'homme, et le sekhakh au-dessus est «l'ombre le jour» qui entoure la main droite.

וביאור ענין גילוי בחי' ימינו של הקב"ה בנפש האדם יובן ממ"ש בד"ה צאינה וראינה בענין שאו ידיכם קדש⁶⁶ כו' ע"ש. וברכות נזכר מענין הושיעה ימינך במדרש איכה ס"פ גדע בחרי אף ובזח"א

L'explication de la révélation du niveau de la main droite du Saint béni soit-Il dans l'âme de l'homme se comprendra d'après ce qui est écrit dans le discours commençant par «Sortez et voyez», au sujet de «Levez vos mains avec sainteté», etc.; voir là-bas. Dans les [Midrachim] Rabba, le sujet de «Sauve [par] Ta droite» est mentionné dans le Midrash Eichah, à la fin de [la section] «Il a abattu dans l'ardeur de Sa colère»; et dans le Zohar I

Le maamar «Sortez et voyez» explique comment la main droite de D.ieu se révèle dans l'âme de l'homme, à travers le verset «Levez vos mains avec sainteté». Le texte énumère ensuite des endroits du Midrach et du Zohar qui traitent de «Sauve [par] Ta droite».

(כפ' ויצא דקס"ג סע"ב וכפ' פקודי דרל"ה ע"א) וכפ' שמיני (דל"ז ע"א) וכפ' חקת (דקפ"א ע"ב) וכפ' תרומה (דקס"ט ע"א) גבי כוס ישועות⁶⁷ כו'

(dans la paracha Vayetze, p. 163b, à la fin de la colonne, et dans la paracha Pekudei, p. 235a), et dans la paracha Shemini (p. 37a), dans la paracha Chukas (p. 181b) et dans la paracha Terumah (p. 169a), au sujet de «la coupe des délivrances», etc.,

D'autres passages du Zohar, dont certains relie «Ta droite» à «la coupe des délivrances» des Psaumes.

הושיעה ימינך כו' ושייך לזה ג"כ מ"ש בזהר פ' תשא (דקפ"ט ע"ב) וכפ' הרמ"ז שם וכפ' נח (ס"ב ב') «Sauve [par] Ta droite», etc. Est aussi lié à cela ce qui est écrit dans le Zohar, paracha Tisa (p. 189b), et dans le commentaire du Ramaz là-bas, et dans la paracha Noach (p. 62b),

Le Zohar dans Tisa, avec le commentaire du Ramaz, et dans Noach est aussi pertinent.

בענין קץ הימין⁶⁸ ועי' בזהר פרשה חיי שרה (דקכ"ג סע"א וסע"ב) בענין הושיעה לו ימינו⁶⁹ כו'

au sujet de «la fin de la droite». Et voir dans le Zohar, paracha Chayei Sarah (p. 123a, à la fin de la colonne, et p. 123b, à la fin de la colonne), au sujet de «Sa droite L'a sauvé», etc.,

L'expression de Daniel pour la fin des jours, «la fin de la droite (hayamin)», est liée à la main droite, de même que le verset des Psaumes «Sa droite L'a sauvé».

ובפי בשלח (דנ"ח סע"א) ימינך ה' נאדרי בכח⁷⁰ דא אורייתא י"ל כמ"ש לקמן בד"ה ביום השמע"צ בענין ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתך⁷¹ שמן התורה נעשה בחי' סוכה בחי' צל כו'

et dans la paracha Beshalach (p. 58a, à la fin de la colonne): «“Ta droite, ô D.ieu, magnifique de puissance”: c'est la Torah.» On peut dire [que c'est] comme il est écrit plus bas, dans le discours commençant par «Le jour de Chemini Atseret», au sujet de «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main Je t'ai couvert»: que de la Torah vient le niveau d'une souccah, le niveau de l'ombre, etc.

Le Zohar lit «Ta droite, ô D.ieu, magnifique de puissance» comme la Torah. L'Admour Hazaken le relie à un maamar ultérieur dans lequel la Torah devient une souccah, une ombre au-dessus de l'homme, d'après le «à l'ombre de Ma main Je t'ai couvert» d'Isaïe.

נמצא זהו כמו בחי' צל יומם בחי' הושיעה ימינך כו' וגם כנפש יובן בחי' זו שהתורה נותנת כח ועוז לבחינת ימין ואהבת ה' עפמשנ"ת בד"ה בחודש השלישי כפי יתרו בענין שהתורה נקרא עוז כו' ע"ש.

Il s'ensuit que c'est comme le niveau de «l'ombre le jour», le niveau de «Sauve [par] Ta droite», etc. Dans l'âme aussi, ce niveau se comprendra: la Torah donne force et puissance au niveau de la droite et à l'amour de D.ieu, d'après ce qui est expliqué dans le discours commençant par «Au troisième mois», dans la paracha Yisro, au sujet de la Torah appelée «puissance», etc.; voir là-bas.

La Torah est donc aussi «l'ombre le jour» au-dessus de la main droite. Dans l'âme, l'étude de la Torah renforce la droite, l'amour de D.ieu; la Torah est appelée oz, puissance, comme l'explique le maamar «Au troisième mois».

SECTION 4 • 17

Le feu ordinaire

7 וזהו ג"כ ימינך ה' תרעץ אויב⁷² היינו כל תאוות היצה"ר ונה"ב ותרעץ אותיות עצרת כי שמיני עצרת הוא בחי' למען דעת כל עמי הארץ⁷³ כמ"ש בדי"ה ה' לי בעוזרי.⁷⁴

C'est aussi [le sens de] «Ta droite, ô D.ieu, brise l'ennemi»: c'est-à-dire tous les désirs du mauvais penchant et de l'âme animale. Et tir'ats (brise) a les lettres d'atseret, car Chemini Atseret est le niveau de «afin que tous les peuples de la terre sachent», comme il est écrit dans le discours commençant par «D.ieu est pour moi parmi ceux qui m'aident».

La main droite aussi «brise l'ennemi», les désirs du mauvais penchant et de l'âme animale. Le mot hébreu tir'ats (brise) a les mêmes lettres qu'atseret, et Chemini Atseret est le moment où la royauté de D.ieu doit être connue de tous les peuples de la terre, un verset de la haftara de Chemini Atseret.

וזהו שאמרו רז"ל מצוה להביא מן ההדיוט⁷⁵ פ"י הדיוט היינו דברים תחתונים פשוטים וממילי דהדיוטא

C'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «C'est une mitsva d'apporter de l'ordinaire.» L'explication: «ordinaire» signifie les choses basses et simples, et les «affaires ordinaires»,

Retour à la règle du Talmud d'apporter un feu «ordinaire»: «ordinaire» désigne ici les affaires basses et quotidiennes de la vie de l'homme.

היינו כאשר ישים האדם אל לבו להיות ממארי דחושבנא⁷⁶ כל מילי דהדיוטא וכל המחשבה דבור ומעשה אשר לא לה' המה שהיו בו כל ימיו ואיך שהוא רחוק מה' בתכלית ומשוקץ ומתועב כו' c'est-à-dire lorsque l'homme prend à cœur d'être l'un des «maîtres du compte», [faisant le compte de] toutes les affaires ordinaires et de toutes les pensées, paroles et actions qui n'étaient pas pour D.ieu, qui ont été en lui tous ses jours, et de combien il est extrêmement éloigné de D.ieu, et répugnant et abominable, etc.,

Le Zohar parle des «maîtres du compte», ceux qui font un bilan complet d'eux-mêmes. Un tel homme passe en revue toutes les pensées, paroles et actions ordinaires de sa vie qui n'étaient pas pour D.ieu, et se rend compte de combien il est loin de Lui.

שהוא בחי' שמאל דוחה כו' ונקלה עוד מזאת והיה שפל⁷⁷ ונבזה בעיניו ומואס בחייו ואזי יתמרמר מאד ויצעק אל⁷⁸ ה' בצר לו

ce qui est le niveau de «la gauche repousse», etc. Et il se rend encore plus méprisable que cela, et il est bas et méprisé à ses propres yeux, et il a sa vie en dégoût. Alors il deviendra très amer et criera vers D.ieu dans sa détresse,

C'est la main gauche qui repousse. En écho au «je me rendrai encore plus méprisable» du roi David, il devient petit et méprisé à ses propres yeux, devient amer et crie vers D.ieu du fond de sa détresse.

וכדכתיב צעק לבם⁷⁹ ומרירות הזאת היא מביאתו לעשות הכנה לאש של מעלה הוא בחינת אהבת ה' שבנפשו האלהית שתתעורר ותתלהט בלבו כנ"ל,

comme il est écrit: «Leur cœur a crié.» Cette amertume est ce qui l'amène à faire une préparation au feu d'en haut, qui est le niveau de l'amour de D.ieu dans son âme divine, pour qu'il soit éveillé et s'embrase dans son cœur, comme mentionné plus haut.

Les Lamentations disent «leur cœur a crié». Cette amertume est le feu ordinaire que l'homme doit apporter, et elle prépare la voie au feu d'en haut : l'amour de D.ieu dans l'âme divine qui s'embrase dans son cœur.

(ועמ"ש עוד בענין מצוה להביא מן ההדיוט בד"ה ענין חנוכה בפי מקץ. דלשם נתבאר בע"א קצת דהיינו שזהו האהבה שהאדם ל וקח מחמת העולמות מבחי' מלכותו ית' כו')

(Voir encore ce qui est écrit sur le sujet de «C'est une mitsva d'apporter de l'ordinaire» dans le discours commençant par «Le sujet de 'Hanouka», dans la paracha Miketz, où c'est expliqué un peu différemment : que c'est l'amour que l'homme tire [de la contemplation] des mondes, du niveau de Sa souveraineté, béni soit-Il, etc. ;

Dans le maamar sur 'Hanouka du Torah Ohr, l'Admour Hazaken explique le feu «ordinaire» différemment : comme l'amour qui vient de la contemplation de la façon dont la souveraineté de D.ieu donne vie aux mondes.

ע"ש ובד"ה לבאר ענין יוהכ"פ, ולפי"ז י"ל דענין הנז' כאן להיות ממארי דחושבנא כו' ואיך שהוא רחוק כו' זהו ענין מצות תרומת הדשן. אשר זהו הכנה לגילוי האש כו' ועמ"ש סד"ה ויהי בשלח פרעה):

voir là-bas; et dans le discours commençant par «Pour expliquer le sujet de Yom Hakippourim». D'après cela, on peut dire que le sujet mentionné ici (être l'un des «maîtres du compte», etc., et combien il est éloigné, etc.) est le sujet de la mitsva du prélèvement des cendres, qui est une préparation à la révélation du feu, etc. Et voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et il advint, lorsque Pharaon renvoya».)

L'Admour Hazaken suggère que les deux explications s'accordent : l'examen de soi décrit ici correspond au prélèvement quotidien des cendres de l'autel (terumat hadéchen), qui dégagait l'autel pour que le feu puisse brûler.

SECTION 5 • 18-10

L'eau : l'amour de la proximité

8 ג והנה כל זה הוא בחי' אש שע"ג המזבח. אך יש בחינה אחרת גדולה וגבוה מזה

3. Or, tout cela est le niveau du feu sur l'autel. Mais il y a un autre niveau, plus grand et plus élevé que celui-ci,

La section 3 commence. Tout ce qui précède, l'humilité et l'amour ardent qu'elle fait descendre, appartient au feu sur l'autel. Le maamar se tourne maintenant vers un niveau plus élevé.

והוא בחי' מים שמנסכין ע"ג המזבח בחג הסוכות שהמים מרווין צמאון הבא מיסוד האש וכמ"ש הוי כל צמא לכו למים.⁸⁰

et c'est le niveau de l'eau que l'on versait sur l'autel à la fête de Souccot ; car l'eau étanche la soif qui vient de l'élément du feu, comme il est écrit : « Holà, vous tous qui avez soif, allez vers l'eau. »

Ce niveau est l'eau versée sur l'autel à Souccot. L'amour ardent est une soif de D.ieu ; l'eau étanche cette soif, comme Isaïe appelle ceux qui ont soif à venir vers l'eau.

9 וגם בבחינת ומדרגת מים יש כמה בחינות שונות זו למעלה מזו. כדכתיב אתה הראת לדעת כי⁸¹ ה' הוא האלהים בשמים כו' אין עוד⁸² מלבדו בראייה חושיית שהוא בחי' ביטול במציאות לגמרי בבחינת ראייה כמ"ש במ"א.

Dans le niveau et le degré de l'eau aussi, il y a plusieurs niveaux différents, l'un au-dessus de l'autre. Comme il est écrit : « Il t'a été montré, pour savoir que D.ieu est D.ieu ; dans les cieux », etc., « il n'y en a point d'autre que Lui » : par la vue sensible, qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) complète de l'existence, à la manière de la vue, comme il est écrit ailleurs.

L'eau a aussi plusieurs niveaux. Le plus élevé est décrit par les versets « il t'a été montré... il n'y en a point d'autre que Lui » : une connaissance de D.ieu si claire qu'elle est comme la vue, de sorte que l'on ressent sa propre existence comme rien devant Lui.

10 ובחינה זו נק' בחי' מים שמקרר ומכבה את חום האש כי מאחר שהוא בבחי' ביטול במציאות לגמרי אליו ית' הרי ממילא ומאליו מתקרר חום האש הטבעי אשר בנפשו האלהית והצמאון כרשפי אש שלהבת.

Ce niveau est appelé le niveau de l'eau, qui refroidit et éteint la chaleur du feu. Car puisqu'il est au niveau de l'annulation complète de l'existence devant Lui, béni soit-Il, alors d'elle-même se refroidit la chaleur du feu naturel dans son âme divine, ainsi que la soif pareille à des éclairs de flamme de feu.

Cette annulation de soi est appelée eau parce qu'elle refroidit le feu. Celui qui se sent vraiment rien devant D.ieu ne brûle plus de la soif de celui qui est loin; le feu se calme de lui-même.

וכמו למשל אהבת הכן אל האב כשרוצה להתקרב אליו ועדיין הוא קצת רחוק אזי האהבה נראית ונגלית מן הלב ולחוץ שצועק אבא אבא.

C'est comme, par exemple, l'amour d'un fils pour son père: lorsqu'il veut s'approcher de lui et qu'il est encore un peu loin, l'amour est visible et révélé hors du cœur, et il crie: «Père, Père!»

La parabole: un fils encore à quelque distance de son père montre ouvertement son amour et s'écrie: «Père, Père!»

משא"כ כשהוא אצל אביו ממש הנה הלב תוכו רצוף אהבה⁸³ אבל אינה נראית ונגלית חוץ מן הלב ולכן נקרא בחינת מים שמקרר בחינת האש שלא תתגלה לחוץ כ"א נסתרת בתוך הלב

Mais lorsqu'il est réellement auprès de son père, le cœur au-dedans est incrusté d'amour, et pourtant il n'est pas visible et révélé hors du cœur. C'est pourquoi on l'appelle le niveau de l'eau, qui refroidit le niveau du feu, de sorte qu'il ne se révèle pas à l'extérieur mais reste caché dans le cœur

Quand il est juste à côté de son père, l'amour est tout aussi plein mais reste à l'intérieur, «incrusté» dans le cœur, comme le dit le Cantique des cantiques. C'est l'eau: un amour caché plutôt qu'embrasé vers l'extérieur.

(וכמ"ש במ"א בענין חסדים המכוסים⁸⁴ כו' ועמ"ש בד"ה וידעת היום בענין וכל קרב וכליות יזמרו ומ"ש סד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול⁸⁵ גבי ענין בהר הקדש),

(comme il est écrit ailleurs sur le sujet des «bontés couvertes», etc.; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Sache aujourd'hui» sur le sujet de «et toutes mes entrailles et mes reins chanteront», et ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'un grand chofar», au sujet de «sur la montagne sainte»).

L'Admour Hazaken cite d'autres exposés de cet amour caché: les «bontés couvertes» (hassadim mekhousim), une bonté qui reste dissimulée; le verset «Sache aujourd'hui»; et le maamar sur le grand chofar et «la montagne sainte».

וזהו ענין⁸⁶ תפלת שמונה עשרה בלחש בחשאי כי בפסוקי דזמרה הוא מעורר את האהבה כרשפיאש להיות שורף ומכלה את האשים אשר הם אש זרה כנ"ל.

C'est le sujet de la prière du Chemoné Esré, [dite] à voix basse, silencieusement. Car dans les Psouké Dezimra, il éveille l'amour comme des éclairs de feu, pour brûler et consumer les feux qui sont un feu étranger, comme mentionné plus haut.

C'est pourquoi le Chemoné Esré, la Amida, est dit silencieusement. Dans les Psouké Dezimra qui précèdent, les psaumes de louange, on éveille un amour ardent pour brûler les feux étrangers.

והרי הוא כאלו עדיין רחוק מן המלך משא"כ בתפלה שהרי הוא כאלו עומד לפני המלך^{87,88} ואומר ברוך אתה וכו'.

Là, il est comme encore loin du roi; tandis que dans la prière [du Chemoné Esré], il est comme se tenant devant le roi et disant: «Béni sois-Tu», etc.

Dans les Psouké Dezimra, on est encore comme quelqu'un de loin du roi. Dans la Amida, on se tient devant le roi, comme le dit la halakha, et on s'adresse directement à Lui: «Béni sois-Tu».

פי' ברוך בחינת המשכה שממשיך יחודו ית' למטה שיהיה הוא בבחינת ביטול אליו ית'. ועד"ז תקנו מודים אנחנו לך שהוא בחי' ביטול כמ"ש במ"א.

L'explication: «béni» est le niveau de l'attraction vers le bas, car il attire Son unité, béni soit-Il, en bas, pour être dans l'état d'annulation de soi devant Lui, béni soit-Il. De la même façon, ils ont institué «Nous Te rendons grâce», qui est le niveau de l'annulation de soi, comme il est écrit ailleurs.

Baroukh («béni») est compris dans la 'Hassidout comme une attraction vers le bas: attirer l'unité de D.ieu vers le bas pour que celui qui prie s'annule devant Lui. La bénédiction de Modim, «Nous Te rendons grâce», est aussi un acte d'annulation de soi.

וזהו ענין הכריעות והשתחוואות⁸⁹ כו' לכן הוא בלחש ובחשאי (וע' בזהר פ' תרומה דקל"ז ע"א. ובפ' בראשית ד"נ ע"ב ובפ' שמיני דל"ט ע"א).

C'est le sujet des inclinaisons et des prosternations, etc. C'est pourquoi c'est à voix basse et silencieusement (voir dans le Zohar, paracha Terumah, p. 137a; paracha Bereishis, p. 50b; et paracha Shemini, p. 39a).

Les inclinaisons pendant la Amida expriment la même annulation. Puisque c'est un amour qui reste à l'intérieur, la prière est silencieuse; les passages du Zohar énumérés traitent de la prière silencieuse.

אך להיות בחיי ומדריגה זו קבועי ונטועה בלב האדם כל היום שלא ימוט מזה צריך האדם לשית עצות
בנפשו. כי הנה אנו רואים בחוש שאחר תפלת שמונה עשרה חוזר להיות
כבראשונה. ^{90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103}

Mais pour que ce niveau et ce degré soient fixés et plantés dans le cœur de l'homme toute la journée, afin qu'il n'en soit pas ébranlé, l'homme doit former des desseins en son âme; car nous voyons clairement qu'après la prière du Chemoné Esré, il redevient comme auparavant.

Le problème: cette annulation de soi ne dure pas. Après la Amida, l'homme redevient ce qu'il était; il lui faut donc un moyen de la fixer dans son cœur toute la journée.

SECTION 6 • 111-12

Chemini Atseret: retenir l'eau

11 והעצה האמיתית הוא עסק התורה והלכותיה עם היותן מלובשים בדברים גשמיים תחתונים כמו בעניני
זרעים מועד כו' הן

Le vrai conseil est l'étude de la Torah et de ses lois. Bien qu'elles soient revêtues de choses matérielles basses, comme dans les sujets des [ordres] Zeraïm, Moèd, etc., elles

Le vrai moyen de garder l'annulation de soi de la Amida est l'étude de la Torah et de ses lois. Elles sont revêtues de sujets matériels: les ordres de la Michna appelés Zeraïm (l'agriculture) et Moèd (les fêtes), et les autres.

הנה תכלית היחוד והדביקות בו ית' כמ"ש במ"א וצריך האדם להבטל ולהכלל אליו ית' להיות מכון
ליחודו ית' ויבטל ויפקיר את עצמו מכל רצונותיו ומחשבותיו.

sont l'unité et l'attachement ultimes à Lui, béni soit-Il, comme il est écrit ailleurs. L'homme doit s'annuler et être absorbé en Lui, béni soit-Il, pour être un lieu digne de Son unité, béni soit-Il, et il doit s'annuler et se dessaisir de tous ses souhaits et de toutes ses pensées.

Malgré cela, l'étude de la Torah est l'unité la plus haute avec D.ieu, puisque l'esprit saisit la sagesse même de D.ieu. Pour être un lieu digne de cette unité, l'homme doit mettre de côté ses propres souhaits et ses propres pensées.

12 וכמ"ש במ"א ¹⁰⁴ על פסוק ארץ אוכלת יושביה ¹⁰⁵ וגוי. ובכחינה זו הנה עסק התורה שוה ממש

Comme il est écrit ailleurs sur le verset «Une terre qui dévore ses habitants», etc. À cet égard, l'étude de la Torah est exactement égale

Le texte renvoie à son explication ailleurs de l'expression des explorateurs «une terre qui dévore ses habitants», le discours qu'identifie la note de Kehot. À cet égard, l'étude de la Torah est égale à la Amida.

כמו תפלת שמונה עשרה ויכול האדם שיהיה רושם בחינת הביטול שבתפלת שמונה עשרה קבוע ונטוע במסמרות כל ימוט לנצח כל היום בעסקו בתורה.

à la prière du Chemoné Esré, et l'homme peut rendre l'empreinte de l'annulation de soi de la prière du Chemoné Esré fixée et plantée [comme] avec des clous, pour ne jamais être ébranlée, toute la journée, pendant qu'il étudie la Torah.

L'étude de la Torah peut donc fixer en l'homme l'annulation de soi de la Amida toute la journée, aussi solidement qu'une chose clouée en place.

וזהו ביום השמיני עצרת תהיה לכם¹⁰⁶ שתהיה לכם עצרת וקליטה לבחי' מים הנ"ל שיקלוט ויתפוס בתוכם לבלתי תהיו פולטים ח"ו

C'est « Le huitième jour, il y aura pour vous une atseret » : qu'il y ait pour vous une atseret, une rétention et une absorption du niveau de l'eau mentionné plus haut, pour qu'il soit absorbé et retenu en vous, afin que vous ne le rejetiez pas, à D.ieu ne plaise

C'est le sens intérieur de Chemini Atseret : atseret signifie retenir. L'eau de Souccot, l'annulation de soi, doit être absorbée et gardée à l'intérieur pour ne pas se perdre.

(וע' בהשמטות שבזהר ח"א סס"י כ"ה שזהו ענין כי מלאה הארץ דעה את¹⁰⁷ ה' כמים לים מכסים ועמ"ש מזה בביאור על פסוק וידעת היום¹⁰⁸ בפרשה ואתחנן)

(voir les Omissions du Zohar, vol. I, à la fin de la section 25, que c'est le sujet de « Car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu comme les eaux recouvrent la mer » ; et voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Sache aujourd'hui », dans la paracha Va'eschanan).

Les Omissions du Zohar (des passages supplémentaires du Zohar imprimés à la fin des volumes) relient cela à la promesse d'Isaïe que la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu comme l'eau recouvre la mer. Le maamar sur « Sache aujourd'hui » en traite aussi.

כי אדם יכול להיות אחר התפלה חוזר כבראשונה והיינו ע"י בחינת ביום השמיני שהוא בחי' בינה ליבא¹⁰⁹

Car l'homme peut, après la prière, redevenir comme auparavant ; et [le remède] est par le niveau de « le huitième jour », qui est le niveau de « Bina est le cœur »,

Ce qui empêche l'homme de revenir à son ancien état après la prière, c'est le huitième jour, qui correspond à Bina (compréhension) ; les Tikkunei Zohar disent : « Bina est le cœur ».

דהיינו שיהיה בו בחינת ביטול בעומק נקודת הלב כנ"ל והיינו לפי שהתגלות עתיק הוא בכינה ¹¹⁰ עולם התענוג

c'est-à-dire qu'il y ait en lui le niveau de l'annulation de soi dans la profondeur du point du cœur, comme mentionné plus haut. C'est parce que la révélation d'Atik est dans Bina, le monde du plaisir.

L'annulation de soi doit atteindre le point le plus intérieur du cœur. C'est possible parce qu'Atik, le plaisir intérieur de Kéter, se révèle dans Bina, qui est pour cela appelée «le monde du plaisir».

לכן עייז נמשך להיות עצרת וקליטה לבחי" מים הנ"ל שהוא בחי" אהבה בתענוגים ¹¹¹ כוי כמשל הבן כשהוא אצל אביו כוי כנ"ל.

C'est pourquoi, par cela, vient une atseret, une rétention et une absorption, du niveau de l'eau mentionné plus haut, qui est le niveau de «l'amour dans les délices», etc., comme la parabole du fils lorsqu'il est auprès de son père, etc., comme mentionné plus haut.

Par cela, l'eau est retenue: un amour qui est lui-même un délice, «l'amour dans les délices» du Cantique des cantiques, comme le fils qui est déjà auprès de son père.

SECTION 7 • ¶13-15

Les deux sources

13 וזהו ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה ¹¹² כי בחינת מים הנ"ל צריך להיות בבחי" מעיין כדכתיב אותי עזבו מקור מים חיים ¹¹³ כוי.

C'est [le sens de] «Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut»: le niveau de l'eau mentionné plus haut doit être à la manière d'une source, comme il est écrit: «Moi, ils M'ont abandonné, la source des eaux vives», etc.

Le verset d'ouverture est maintenant expliqué. L'eau de l'annulation de soi doit venir d'une source, une source vive, comme Jérémie appelle D.ieu «la source des eaux vives».

דהיינו עי"ד משל כמקור הנובע ¹¹⁴ מתחת לארץ ואינו נראה ומושג כ"א הנביעה משא"כ המקור עצמו עמוק עמוק מי ימצאו ¹¹⁵ [ועי' מזה ברע"מ ס"פ בא ¹¹⁶

C'est-à-dire, par analogie, comme une source qui jaillit de sous la terre: on ne voit et ne saisit que l'écoulement, tandis que la source elle-même est «profonde, profonde; qui la trouvera?» [Voir à ce sujet dans le Raaya Mehemna, à la fin de la paracha Bo

Une source ne montre que son écoulement; son origine est cachée profondément sous terre, «profonde, profonde; qui la trouvera?». Le Raaya Mehemna explique les termes source, fontaine et creusement (la note de Kehot donne la page 42b; le texte imprimé porte apparemment 43b).

(דמ"ג ע"ב) ועיין עוד¹¹⁷ מענין אותי עזבו מקור מים חיים בזהר (ס"פ ואתחנן דרס"ו ע"א)¹¹⁸

(p. 43b). Voir encore sur le sujet de «Moi, ils M'ont abandonné, la source des eaux vives» dans le Zohar (fin de la paracha Va'eschanan, p. 266a)

D'autres références du Zohar sur «la source des eaux vives».

ובמק"מ ובהרמ"ז שם ובפ' וילך (דרפ"ו ע"א)^{119, 120} לקדשא שמא דקוב"ה באמן וע' מענין אמן ברע"מ פ' עקב (דרע"א ע"א)^{121, 122}

et dans le Mikdash Melech et le Ramaz là-bas; et dans la paracha Vayelech (p. 286a): «sanctifier le Nom du Saint béni soit-Il par Amen». Et voir sur le sujet d'Amen dans le Raaya Mehemna, paracha Ekev (p. 271a)

Les passages du Zohar relient la source des eaux vives au fait de répondre Amen, qui sanctifie le Nom de D.ieu et, selon le Raaya Mehemna cité dans la note, lie ensemble toute unité et toute sainteté. Le Mikdash Melech et le Ramaz sont des commentaires du Zohar.

ובפ"י הרמ"ז שם וע' עוד בזהר ויקרא די"ב ע"א] וכך צריך האדם באתערותא דלתתא ג"כ לחפור בעומק המעיין במה שהוא נובע מן המקור עמוק עמוק מתחת לעפר

et dans le commentaire du Ramaz là-bas; et voir encore dans le Zohar, Vayikra, p. 12a.] De même l'homme, par un éveil d'en bas, doit creuser jusqu'à la profondeur de la source, en ce qu'elle jaillit de l'origine «profonde, profonde» sous la poussière;

Comme on atteint l'eau en creusant sous la poussière, l'homme, par son propre effort (l'éveil d'en bas), doit creuser profondément pour atteindre la source cachée de cet amour.

דהיינו שיהי' בבחי' ונפשי כעפר לכל תהיה¹²³ וגם להעמיק עיון שכלו בעסק התורה והלכותיה (ועמ"ש סד"ה האזינו השמים גבי כרביבים עלי עשב)¹²⁴

c'est-à-dire qu'il soit au niveau de «et que mon âme soit comme la poussière pour tous», et aussi qu'il approfondisse l'étude de son intellect dans l'étude de la Torah et de ses lois (et voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Écoutez, cieux», au sujet de «comme des averses sur l'herbe»),

Creuser signifie deux choses: l'humilité, être «comme la poussière pour tous», d'après la prière de la fin de la Amida; et l'étude profonde et attentive de la Torah et de ses lois. Le maamar «Écoutez, cieux» traite de la Torah comme d'une pluie sur l'herbe.

שהיא בחי' ח"ע ראשיתה דכולא נמשך ממקור מים חיים העליונים ולמטה ירדה ונשתלשלה מאד עד שהם בבחינת מתחת לעפר ענינים גשמיים זרעים מועד כו' ומשם הם נובעים להיות מעייני הישועה.

qui est le niveau de la 'Hokhma (sagesse) supérieure, «le commencement de tout», attirée de la source des eaux vives supérieures; et elle est descendue et est venue très bas, jusqu'à ce qu'elles soient au niveau de «sous la poussière», les choses matérielles, Zeraïm, Moèd, etc.; et de là, elles jaillissent pour être des «sources du salut».

La Torah est la 'Hokhma supérieure, la source première et la plus élevée, qui est descendue si bas qu'elle est revêtue de sujets matériels comme l'agriculture et les fêtes. De ce lieu bas, «sous la poussière», elle jaillit comme une source de salut.

וזהו מעייני תרי שהם ב' בחינות בחינת ונפשי כעפר לכל תהיה ובחי' התורה שמלוכשת בעפר גשמי כנ"ל ועי"ז דוקא נקרא בחינת מים חיים כי המים אשר על פני הארץ אינם נקראים מים חיים כידוע.

C'est [pourquoi il est dit] «sources», deux, car ce sont deux niveaux: le niveau de «et que mon âme soit comme la poussière pour tous», et le niveau de la Torah, qui est revêtue de la poussière matérielle, comme mentionné plus haut. Par cela précisément, elle est appelée le niveau des «eaux vives», car les eaux qui sont à la surface de la terre ne sont pas appelées eaux vives, comme on le sait.

Le pluriel du verset, «sources», désigne ces deux origines: l'âme humble comme la poussière, et la Torah revêtue de la poussière des choses matérielles. L'eau qui jaillit de sous la terre est de l'«eau vive», à la différence de l'eau stagnante à la surface.

(וביאור ענין ב' בחי' עפר שהם מקור ב' מעיינות הנ"ל הנה בחי' ונפשי כעפר לכל תהי¹²⁵ זהו מ"ש בזהר פ' וישלח) (דק"ע ע"א) מה בין עפר לאבק^{126, 127} כו'

(L'explication du sujet des deux niveaux de poussière qui sont l'origine des deux sources mentionnées plus haut: le niveau de «et que mon âme soit comme la poussière pour tous» est ce qui est écrit dans le Zohar, paracha Vayishlach (p. 170a): «Quelle est la différence entre la poussière et la poudre?», etc.:

Les deux sortes de poussière sont maintenant expliquées. Pour l'âme humble, le Zohar distingue afar (le sol fertile) d'avak (la poudre stérile).

עפר דכל איבין נפקין מיני ועמ"ש מזה כפ' וישלח סדי"ה ויאבק איש עמו¹²⁸ ובד"ה ויגש אליו יהודה¹²⁹
גבי ענין במחשבה ארץ קדמה כו'

«la poussière, d'où sortent tous les fruits». Et voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Vayishlach, à la fin du discours commençant par «Et un homme luttait avec lui», et dans le discours commençant par «Et Yehouda s'approcha de lui», au sujet de «dans la pensée, la terre est venue en premier», etc.

Afar est le sol d'où pousse tout fruit. Deux maamarim du Torah Ohr le développent, l'un notant que dans la pensée de D.ieu «la terre est venue en premier».

לכן עיי'ז יוכל להמשיך בחי' באר מים חיים¹³⁰ שהיא האהבה שבבחי' מים שהוא בחי' כיטול.¹³¹

C'est pourquoi, par cela, il peut attirer le niveau d'«un puits d'eaux vives», qui est l'amour au niveau de l'eau, qui est le niveau de l'annulation de soi.

Une âme humble, fertile comme une bonne terre, peut donc faire monter «un puits d'eaux vives»: l'amour qui est l'eau, l'amour de l'annulation de soi.

14 ובחי' עפר הב' היינו כמ"ש בביאור ע"פ מי מנה¹³² עפר יעקב דקאי על עסק התורה שנק' עפר שהוא
דבר שאינו בגדר מספר בחי' ולפני אחד מה אתה סופר^{133, 134} כו'

Le second niveau de poussière est comme il est écrit dans l'explication du verset «Qui a compté la poussière de Yaakov», qui se rapporte à l'étude de la Torah, appelée «poussière», étant une chose qui n'est pas dans les limites du nombre: le niveau de «et devant l'Un, que comptes-tu?», etc. ;

La seconde «poussière» est la Torah. Les paroles de Bilaam «qui a compté la poussière de Yaakov» sont lues comme l'étude de la Torah, qui est au-delà du nombre, comme l'Un devant qui, selon les mots du Séfer Yet-sira, il n'y a rien à compter.

ע"ש, ועמ"ש במ"א בענין לך לך¹³⁵ מארצך¹³⁶ דגבי אברם שהו א גילוי המשכת ח"ע ממקורה כו' וע'
בלק"ת שם¹³⁷ ובפרדס בעה"כ בערך ארץ¹³⁸ עליונה¹³⁹ היא הבינה וכ"כ בערך עפר.

voir là-bas. Et voir ce qui est écrit ailleurs sur le sujet de «Va-t'en de ton pays» au sujet d'Avram, qui est la révélation de l'attraction de la 'Hokhma supérieure depuis sa source, etc. ; et voir dans le Likkutei Torah là-bas, et dans le Pardes, Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Eretz» (terre), que la terre supérieure est Bina ; et il écrit de même à l'entrée «Afar» (poussière).

Le Torah Ohr sur «Va-t'en de ton pays» explique le voyage d'Avram comme 'Hokhma attirée depuis sa source. Le Likkutei Torah de l'Arizal et le Pardes de Cordovero identifient «la terre supérieure» à Bina, et donnent le même sens pour «poussière».

וכ"כ במאורי אור ערך עפר שזהו ענין עפרות זהב וזהו הכל היה מן העפר¹⁴⁰ ואפילו גלגל חמה כנזכר ברכות בקהלת,¹⁴¹ ועיין מזה ג"כ בזהר (פ' צו דף ל"ד ע"ב)

De même il écrit dans le Me'orei Or, à l'entrée «Afar», que c'est le sujet de «poussière d'or»; et c'est «tout est venu de la poussière», même la sphère du soleil, comme il est mentionné dans le [Midrach] Rabba sur Kohélet. Voir à ce sujet aussi dans le Zohar (paracha Tzav, p. 34b)

Le Me'orei Or, un dictionnaire kabbalistique, appelle Bina «poussière d'or». Kohélet dit «tout est venu de la poussière», et le Midrach ajoute : même le soleil.

ועמ"ש סד"ה וישב יעקב בארץ מגורי אביו¹⁴² ועמ"ש בביאור ע"פ הבאים ישרש^{143, 144} בענין ארץ חפץ¹⁴⁵ כו'

et voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et Yaakov demeura dans le pays des pérégrinations de son père», et ce qui est écrit dans l'explication du verset «Ceux qui viennent, Il les fera prendre racine», au sujet d'«une terre désirable», etc.

D'autres références dans le Torah Ohr, dont la «terre désirable» de Malachie.

ונקרא בחי עפר ע"ד ישת חשך סתרו¹⁴⁶ כי גם הכתר מקור הח"ע נמשך מבחי תחתונה שבמאציל^{147, 148} מל' דא"ס כו'

Elle est appelée le niveau de la poussière à la manière de «Il a fait des ténèbres Sa cachette»; car même Kéter, la source de la 'Hokhma supérieure, est attiré du niveau le plus bas de l'Émanateur, la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof), etc.

Pourquoi appeler «poussière» un niveau si élevé? Comme «Il a fait des ténèbres Sa cachette», le plus haut est caché dans le plus bas: même Kéter, source de 'Hokhma, vient du niveau le plus bas de l'Émanateur, la Mal'hout d'Ein Sof, comme l'enseigne le Etz Chaim.

וע"ז נאמר על עסק התורה מי מנה עפר יעקב¹⁴⁹ כו' וזהו ענין ב' בחי חכמה בראש חכמה בסוף¹⁵⁰ שהם נמשכים מבי בחי עפר הנ"ל.¹⁵¹

Et c'est de cela qu'il est dit, au sujet de l'étude de la Torah: «Qui a compté la poussière de Yaakov», etc. C'est le sujet des deux niveaux de 'Hokhma, «'Hokhma au commencement et 'Hokhma à la fin», qui sont attirés des deux niveaux de poussière mentionnés plus haut.

La Torah est cette «poussière» cachée et élevée qui ne peut être comptée. Les deux poussières donnent naissance à «'Hokhma au commencement» (la 'Hokhma supérieure) et à «'Hokhma à la fin» (la 'Hokhma qui vient reposer dans Mal'hout).

15 וז"ש ונפשי כעפר לכל תהיה פתח לבי בתורתך¹⁵² דהא בהא תליא כי נעוץ סופן בתחלתן.^{153, 154}

C'est ce qui est dit : « Et que mon âme soit comme la poussière pour tous ; ouvre mon cœur à Ta Torah » : l'un dépend de l'autre, car « leur fin est fichée dans leur commencement ».

La prière « que mon âme soit comme la poussière pour tous ; ouvre mon cœur à Ta Torah » unit les deux sources : l'humilité ouvre le cœur à la Torah. Elles dépendent l'une de l'autre, comme le dit le Séfer Yetsira : « leur fin est fichée dans leur commencement ».

ובזהר ס"פ בלק ממעיני הישועה אלין או"א היינו כי בי מעיינות הנ"ל הן בחי מ"נ ומ"ד ושרשן מבי יסודות דאו"א והם מקבלים מבי מזלות ונוצר ונקח וע' במ"ח דכ"א א' ב':¹⁵⁵

Dans le Zohar, à la fin de la paracha Balak : « “Aux sources du salut” : ce sont Abba et Imma. » C'est-à-dire que les deux sources mentionnées plus haut sont les niveaux de mayin noukvin et mayin doukhrin (eaux féminines et masculines), et leur racine est dans les deux Yessod d'Abba et Imma, et elles reçoivent de deux mazalot, « Notser » et « Venaké ». Voir dans M.Ch., p. 21a-b.

Le Zohar appelle les sources Abba et Imma ('Hokhma et Bina). Dans la Kabbale, les deux sont les « eaux féminines » qui montent d'en bas et les « eaux masculines » qui descendent d'en haut, enracinées dans les Yesod (fondement) d'Abba et Imma et alimentées par deux des treize « mazalot » (attributs de miséricorde), Notser et Venaké. L'abréviation de la dernière référence n'est pas développée ici.

DANS LA AVODA

Dans la prière, apportez d'abord le « feu ordinaire » : un bilan honnête de votre éloignement de D.ieu, dont l'amertume rend le cœur humble et fait descendre l'amour ardent qui brûle les feux étrangers, comme l'inquiétude pour la subsistance. Puis, dans la Amida silencieuse, tenez-vous devant le Roi dans une annulation de soi paisible. Pour garder cet état toute la journée, étudiez la Torah et ses lois en profondeur, avec un cœur humble (« que mon âme soit comme la poussière pour tous ; ouvre mon cœur à Ta Torah ») ; en donnant la tsédaka, voyez le pauvre comme votre égal et donnez de votre propre besoin, pas seulement de votre superflu.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar interdit-il de brûler le travail qui fait gagner sa vie, mais exige-t-il de brûler l'inquiétude à son sujet ? Quelle est la différence ?
2. Comment le sentiment d'être loin de D.ieu peut-il être ce qui rapproche de Lui ? Comment la main gauche et la main droite agissent-elles ensemble ?
3. Le fils qui est loin de son père crie, tandis que le fils qui est auprès de lui se tait. Qu'enseigne cette parabole sur la différence entre les Psouké Dezimra et la Amida ?
4. Pourquoi l'étude de la Torah, avec ses sujets matériels, est-elle le moyen de garder toute la journée l'annulation de soi de la prière ?
5. Qu'ont en commun l'humilité et l'étude de la Torah pour être toutes deux appelées « poussière », et pourquoi l'eau doit-elle venir de sous la poussière pour être de l'eau vive ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ושאבתם מים

La note renvoie à une autre transcription (hana'ha) de ce même maamar, consignée par un autre auditeur.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ אתהלך לאזניא עי קלב. וראה מאמרי אדה"ו הקצרים עי תרכג הערה 153. וראה היום היום עי צו (נעתק בהוספות להערות וציונים בלקו"ת כאן). באוה"ת דברים כרך ו עי ב'תקלא הערה לד"ה זה.

2 ושאבתם מים בששון

La promesse d'Isaïe qu'Israël puisera l'eau avec joie aux sources du salut. Le maamar la lit, à la fin, comme le service intérieur de Souccot et de Chemini Atseret.

ישעיהו י"ב:ג' Isaia 12:3

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

Therefore with joy shall ye draw water Out of the wells of salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י יב, ג.

3 ואש של מעלה הי' יורד על המזבח כדמות ארי'

Le Talmud dit que le feu sur l'autel était couché comme un lion. Le maamar prend cette image comme modèle de l'amour ardent éveillé dans la prière.

יומא כ"א בבבא Yoma 21b

LA NOTE DE KEHOT

יומא כא, ב. וראה לעיל פ' במדבר יא, א.

4 וניסוך המים כל שבעה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוכה פ"ד, מ"א.

5 וניסוך המים כל שבעה

La Michna compte la libation de l'eau parmi les observances de Souccot qui duraient les sept jours.

משנה סוכה ד' א"ל Mishnah Sukkah 4:1

לולב וערבה, ששש ושבעה. ההלל והשמחה, ששנה. סכה וניסוך המים, שבעה. והחליל, חמשה וששה:

The [shaking of the] lulav and the [ritual of the] willow [branches were each done, at times] on six [days of the festival], and [at times] on seven. The [recitation of the] Hallel, and the simchah [the obligation to bring Shelamim sacrifices to the Temple as part of the rejoicing on the three pilgrimage festivals] were each done on eight [days]. The [dwelling in the] sukkah, and the water libations [were each done] on seven [days]. And the flute [was played, at times] on five, and [at times] on six.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

6

ביום השמיני עצרת

Le commandement de la Torah pour le huitième jour après Souccot. Le mot atseret est lu ici comme le recueillement de tous les niveaux de la fête.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no manner of servile work;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כט, לה.

7

Le verset énumère les taureaux, bœufs, agneaux et boucs apportés en offrandes lors de la nouvelle consécration du Temple par 'Hizkiyahou; le maamar reprend la même liste pour les offrandes de l'autel.

דברי הימים ב כ"ט:כ"א II Chronicles 29:21

ויביאו פרים-שבעה ואילים שבעה וכבשים שבעה וצפירי עזים שבעה לחטאת עלי-המזלכה ועלי-המקדש ועלי-ההודיה ויאמר לבני אהרן הכהנים להעלות עלי-מזבח ה'

And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he-goats, for a sin-offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

8

Kohélet chercha à trouver des «paroles de délice». Le maamar emprunte l'expression pour la découverte du sens intérieur du service du Temple dans sa propre âme.

קהלת י"ב:י"א Ecclesiastes 12:10

בקש קהלת למצא דברי-חפץ וכתוב ישר דברי אמת:

Koheleth sought to find out words of delight, and that which was written uprightly, even words of truth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

9

תפלות כנגד תמידין

L'opinion du Talmud selon laquelle les prières ont été instituées à la place des sacrifices perpétuels; elle fonde la lecture que fait le maamar de la prière comme un service intérieur de l'autel.

ברכות כ"ו ב:ד' ה"ד Berakhot 26b:4-5

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל

המקום אשר עמד שם, ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ועמד פינקס ויפלל".

It has been reported : R. Jose b. R. Hannina said : The Patriarchs instituted the Tefillot. R. Joshua b. Levi said: The Tefillot were instituted to correspond with the continual sacrifices. There is a teaching in agreement with both of them. There is a teaching in agreement with R. Jose b. R. Hannina: Abraham instituted the morning Tefillah; as it is said, "And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood" (Gen. xix. 27) — "standing" means prayer; as it is said, "Then ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

10 עבודה שבלב זו תפלה

Nos Sages lisent « Le servir de tout votre cœur » comme la prière, le service du cœur; d'où le cœur est l'autel.

Taanit 2a:11א"י:א תענית

ומנא לו דבתפלה — דתנא: "לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם", איזו היא עבודה שהיא בלב — הווי אומר: זו תפלה. וכתוב בתריה: "ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ב, א. קטע מובא באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפכ.

11 והלב הוא רומז כנגד המזבח

Un ouvrage classique de philosophie homilétique, cité comme source antérieure pour le cœur en tant qu'autel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה עקידה פ' צו. תורת העולה ח"א פכ"ד.

12 וכשם שהיו ב' מזבחות פנימי וחיצון כך יש בלב ב' בחי'

Un exposé parallèle des deux autels comme deux dimensions du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ד ע' סו ואילך. דרך מצותיך מצות בנין מקדש פו, א. אוה"ת ויקהל ע' בירה ואילך.

13 בזח"ג פי צו ד"ל ע"ב

Le même passage du Zohar y est également cité.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לעיל פי שלח מט, א. "אמר רבי יהודה דא אוריאל ובהרמ"ז שם אוריאל בת"ת". — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרצה. וראה באוה"ת פי ויקהל ע' ב'קפה מה שמציין לזהר הנ"ל.

14 קול דממה דקה

La «voix de silence ténue» qu'entendit Eliyahou; le Zohar l'applique à l'autel intérieur.

I Kings 19:12ב"ש:י"ט מלכים

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה:

and after the earthquake a fire; but the L-RD was not in the fire; and after the fire a still small voice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 ובפרדס בעה"כ ערך מזבח

La porte de Rabbi Moché Cordovero sur les significations des termes kabbalistiques (Erchei HaKinuyim), à l'entrée «autel».

Pardes Rimmonim כ"ג:23 פרדס רמונים

16 ב' בחי' מזבח . . פרים ואילים וכבשים כו'

Un exposé parallèle des deux autels et des offrandes sur l'autel extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקהל ע' ב'קפה.

17 ותצא אש דא אוריאל

Le Zohar dans Tzav (pp. 32b-33a, comme le cite le texte) lit le feu qui sortit de devant D.ieu comme l'ange Ouriel.

Sofar Zohar, צו כ"א:קנ"ד-כ"ד:קס"ו Zohar, Tzav 21:154-24:166

Another was that they thrust themselves forward in the place of their father. A third was that they were not married; for such are not meet to bring blessings into the world. And a fourth was that they were intoxicated with wine. THIS (Zoth) IS THE ANOINTING PORTION OF AARON AND OF HIS SONS. R. Jose said: 'Zoth (Shekinah) indeed is the anointing portion of Aaron, for he brought of the oil of the supernal anointing and caused it to flow below; and by the hand of Aaron Zoth was ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18 ובדף כ"ז כתב דאוריאל גימטריא אברהם

Le Tséma'h Tsédek y écrit qu'Ouriel «a la valeur numérique d'Avraham, le niveau de 'Hessed», le même point que celui fait ici.

LA NOTE DE KEHOT

"והוא כחשבון אברהם בחי' חסד" — אוה"ת ויקהל ע' ב'קמו.

19 חסד לאברהם

«La bonté envers Avraham»: Avraham incarne 'Hessed, dont est hérité l'amour naturel.

Micah 7:20ז' מיכה

תתן אמת לעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Thou wilt show faithfulness to Jacob, mercy to Abraham, As Thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, כ.

20 ועי' עוד בזהר בראשית (ד"ו ע"ב)

Le passage du Zohar que le texte cite sur le lion et «l'esprit qu'il a laissé en elle».

Sofar Zohar, הקדמה י"ב:ק"ד-ק"י:124-104 Zohar, Introduction

21 בד"ה וילקט יוסף

Le maamar que cite le texte, qui explique les repousses comme «l'esprit qu'il a laissé en elle».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מד, ג. וראה אוה"ת בראשית כרך ב שנב, א. סה"מ תקס"ב ח"ב ע' שלט.

22 | La note de Kehot renvoie à Genesis 47:14 pour ces mots.

Genesis 47:14: בראשית מ"ז:יד

וַיִּלָּקֵט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשָׂבָר
אֲשֶׁר־הֵם שִׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה:

And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought; and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 | La note de Kehot renvoie à Isaiah 11:7 pour ces mots.

Isaiah 11:7: ישעיהו י"א:ז

וּפְרָה וְדָב תִּרְעֶינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יִלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבְקָר יֹאכֵל־תִּבְּן:

And the cow and the bear feed; Their young ones shall lie down together; And the lion shall eat straw like the ox.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 | אחרי ה' ילכו כאררי ישאג

L'image d'Osée du peuple qui suit D.ieu rugissant comme un lion; le maamar la lit comme l'amour ardent de celui qui ne veut pas être séparé de D.ieu.

Hosea 11:10: הושע י"א:י

אֲחֲרֵי ה' יִלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי־הוּא יִשְׁאָג וַיַּחֲרִדוּ בָנִים מִמֶּנּוּ:

They shall walk after the L-RD, Who shall roar like a lion; For He shall roar, And the children shall come trembling from the west.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע י"א, י.

25 | בד"ה שה"ש

Ce maamar explique que kala (fiancée) a deux sens, le premier venant de kilayon, une aspiration qui consume et épuise le soi.

Song of Songs 1:1: שיר השירים א:א

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה:

THE song of songs, which is Solomon's.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש א, א.

PARAGRAPHE 4

26 | אש אוכלה אש

Le Talmud décrit un feu qui consume le feu; le maamar l'applique au feu divin qui consume les feux étrangers en l'homme.

Yoma 21b:5-6: יומא כ"א ב:ה-ו

כִּי קָא אָמְרִינן — בְּדִהְיֻט. דְּתַנָּא: 'וְנִתְּנוּ בְּנֵי אֱהֶרֶן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ', אֲף עַל פִּי שְׂאֵשׁ יוֹרֶדֶת מִן הַשָּׁמַיִם, מִצְוָה לְהַבִּיא מִן הַהָדוּט. רְבוּצָה כְּאַרִי. וְהַתְּנָא, אָמַר רַבִּי חֲנִינָא סְגֵן הַכֹּהֲנִים: אֲנִי רְאִיתִיהּ, וּרְבוּצָה כְּכֻלָּב! לֹא קִשְׂיָא: קָאן — בְּמִקְדָּשׁ רִאשֹׁן, קָאן — בְּמִקְדָּשׁ שֵׁנִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

27

הנקרא בשם אש זרה

Nadav et Avihou apportèrent un «feu étranger» que D.ieu n'avait pas ordonné. Le maamar emploie le terme pour tout feu en l'homme qui n'est pas pour D.ieu.

Leviticus 10:1: ויקרא י':א

וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּ אֵשׁ מִחֵתָתָו וַיִּתְּנוּ בֵּהֶן אֵשׁ וַיִּשְׂמוּ עָלֶיהָ קִטְרֶת וַיִּקְרִיבוּ לִפְנֵי ה' אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם:

And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before the L-RD, which He had not commanded them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 | ארז"ל שאסור לאכול קודם התפלה

Le Talmud interdit de manger avant d'avoir prié; le maamar explique l'interdiction par la position de l'homme par rapport à sa nourriture.

Berakhot 10b: ברכות י"בב

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י', ב. שו"ע או"ח ספ"ט, ס"ג.

29

שאסור לאכול קודם התפלה

La loi codifiée selon laquelle on ne peut ni manger ni boire avant la prière du matin.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 89:3: שולחן ערוך, אורח חיים

פ"ט:ג

אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלל תפלת י"ח (ויש מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר וטוב להחמיר בזה) (תרומת הדשן סי' י"ח) ולא לאכול ולא לשתות אבל מים מותר לשתות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

30

לשרוף דאגת הפרנסה

L'inquiétude pour la subsistance y est identifiée comme la forme spirituelle de la sekila (lapidation), ce qui s'accorde avec l'appel de ce passage à brûler cette inquiétude dans la prière.

LA NOTE DE KEHOT

עי לעיל שובה האי רפ"ג סקילה ברוחני דאגת הפרנסה יערי"ש [כ].

31

כי ה"א אש אוכלה הוא

«Car D.ieu ton D.ieu est un feu dévorant.» Le maamar le lit comme un feu qui consume tous les feux qui ne sont pas consacrés à D.ieu.

Deuteronomy 4:24: דברים ד':כד

כִּי HAVAYAH אֵלֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

For the L-RD thy G-d is a devouring fire, a jealous G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כד.

32 יגיע כפך כי תאכל

Le Psaume loue celui qui mange du labeur de ses mains; gagner sa vie est donc bon en soi. Seule l'inquiétude doit être brûlée.

Psalms 128:2: כ"ח: ב' תהלים

יגיע כפך כי תאכל אשריך וטוב לך:

When thou eatest the labour of thy hands, Happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכח, ב.

PARAGRAPHE 5

33 אע"פ שאש יורד . . מצוה להביא מן ההדיוט

Le Talmud statue que, bien qu'un feu descende du ciel sur l'autel, c'est une mitsva d'apporter aussi un feu ordinaire. Le maamar lit le feu ordinaire comme l'effort propre de l'homme qui attire le feu d'en haut.

Yoma 21b:5-6: ר"ב: ב' יומא

כי קא אמרינו — בדהדיוט. דתנא: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח", אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבוצה פארי. והתנא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוצה ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא כא, ב.

34 זורע צדקות ומצמיח ישועות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

35 שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

Le verset de la main gauche sous la tête et de l'étreinte de la main droite; le maamar lit la main gauche comme l'humilité des Jours redoutables et la droite comme l'amour de Souccot.

Song of Songs 2:6: ר' השרים ב' שיר

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Let his left hand be under my head, And his right hand embrace me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

36 חסד דרועא ימינא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

37 חסד דרועא ימינא

Dans la prière d'Élie (Patach Eliyahou) de l'introduction

des Tikkunei Zohar: «'Hessed est le bras droit».

Tikkunei Zohar 17a:16-17: י"ז-י"ז: א' חסד

ותקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

38 וימין מקרבת

Le Talmud enseigne que la main gauche doit repousser et la main droite rapprocher; le maamar applique ici les deux moitiés.

Sotah 47a: מ"ז א' סוטה

LA NOTE DE KEHOT

סוטה מז, א. וש"ב.

39 עם קרובו

Israël est «le peuple qui Lui est proche», la proximité de l'étreinte de la main droite.

Psalms 148:14: י"ד: כמ"ח תהילים

וְיָרָם קָרוֹן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חַסְדֵּיךָ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

And He hath lifted up a horn for His people, A praise for all His saints, Even for the children of Israel, a people near unto Him. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יד.

40 בביאור ע"פ שימני כחותם

Cette explication lit «Mets-moi comme un sceau sur ton cœur» comme les tefillin, dont les lanières pendent sur le cœur, et explique que les lanières noires sont enracinées dans un niveau très élevé, la «blancheur» du 'Hessed d'Atik.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש מז, ד.

41 כי לא ידח ממנו נדח

Dieu conçoit des moyens «pour que nul banni ne soit banni loin de Lui»; le rejet ne peut donc venir de Dieu Lui-même.

II Samuel 14:14: י"ד: י"ד שמואל ב

כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמִּים הַנִּגְרִים אֲרָצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא־יֵשָׂא אֱלֹקִים נֶפֶשׁ וְחֵשֶׁב מִחֲשׁוֹת לְבַלְתִּי יִדָּח מִמֶּנּוּ נִדָּח:

For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth G-d respect any person; but let him devise means, that he that is banished be not an outcast from him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ש"ב יד, יד.

פסחים כה, ב.

ולרש אין כל

Dans la parabole de Nathan, «le pauvre n'avait rien».

II Samuel 12:3:ג"ב: שמואל ב

וְלָרֶשׁ אֵין־כֵּל כִּי אִם־כֶּבֶשֶׂה אֶחָת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחֲמֶה וַתִּגְדֵּל עִמּוֹ וְעַם־בְּנָיו יַחְדוֹ מִפֶּתוֹ תֹּאכַל וּמִכֶּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתְּהִי־לוֹ כֶּבֶת: but the poor man had nothing save one little ewe lamb, which he had bought and reared; and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own morsel, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"ב יב, ג.

הלא אב א' לכולנו

«N'avons-nous pas tous un seul Père?» Le maamar l'emploie pour montrer que celui qui donne et celui qui reçoit sont égaux.

Malachi 2:10:י"ב: מלאכי ב

הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכָלֵנוּ הֲלוֹא אֵל אֶחָד בָּרָאֵנוּ מִדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ:

Have we not all one father? Hath not one G-d created us? Why do we deal treacherously every man against his brother, Profaning the covenant of our fathers?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ב, י.

PARAGRAPHE 6

ואנכי עפר ואפר

Les paroles d'Avraham lorsqu'il plaidait pour Sodome. Le maamar les lit comme l'humilité qui a fait de lui la terre dans laquelle pousse 'Hessed.

Genesis 18:27:י"ח:ב: בראשית

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עֹפָר וָאֵפֶר:

And Abraham answered and said: 'Behold now, I have taken upon me to speak unto the L-rd, who am but dust and ashes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, כז.

הושיעה ימינך

La note de Kehot renvoie à Psalms 7:7 pour ces mots.

Psalms 7:7:ז':ה: תהילים

LA NOTE DE KEHOT

תהילים ז, ז. [כ].

הושיעה ימינך

«Sauve [par] Ta droite et réponds-moi», le verset que le texte lui-même situe au Psaume 60; le maamar le lit

בצדקה תכוני

«Par la justice tu seras affermie», dit de l'Assemblée d'Israël, qui est donc appelée tsédaka.

Isaiah 54:14:יד"ד: ישעיהו נ"ד

בְּצִדְקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק בִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמַּחְתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיךְ:

In righteousness shalt thou be established; be thou far from oppression, for thou shalt not fear, And from ruin, for it shall not come near thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, יד. [כ].

ישראל למטה הם מלאים מצות צדקה

Le Talmud dit que même les pécheurs d'Israël sont remplis de mitsvot comme une grenade.

Chagigah 27a:8:ח"א: חגיגה כ"ז

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: אֵין אֹר שֶׁל גִּיהֶנָּם שׁוֹלֵטת בְּפֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, קַל וְחֹמֶר מִמִּזְבֵּחַ הַזֶּהָב: מָה מִזְבֵּחַ הַזֶּהָב שָׂאִין עָלָיו אֶלָּא כְּעֹבֵי דִינָר זָהָב — כַּמָּה שָׁנִים אֵין הָאֹר שׁוֹלֵטת בּוֹ, פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל שְׂמָלָאִין מִצּוֹת כְּרֻמוֹ, דִּכְתִּיב: "כִּפְלַח הֲרֻמוֹן רִקְמָה", אֵל תִּקְרִי "רִקְמָה", אֶלָּא: וְקִנִּין שֶׁבַר — עַל אֶחָת כַּמָּה וְכַמָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה כז, א.

צריך לזרוע ע"ג עפר שנחרש

La note de Kehot renvoie ici le lecteur au Talmud pour le fait de ne semer que dans une terre labourée; le maamar compare le labour au brisement du cœur.

Pesachim 47b:4-6:ד'-ו: פסחים מ"ז

צוֹנָמָא בַּר יִרְיעָה? צוֹנָמָא מִלְּמַעְלָה, וְעַפְרָא תִּיחוּחַ מִלְּמַטָּה. וְתִיפוּק לָקָה מְשׁוּם עַפְרָא תִּיחוּחַ! אֶלָּא אָמַר מַר בַּר רַב אֲשִׁי: בְּטִינָא. וְטִינָא בַּר יִרְיעָה הוּא! בְּמַתְנֵתָא. אִיתִיבָהּ אַבְבִּי: הַמְבַּשֵּׁל גִּיד הַנֶּשֶׁה בְּחֵלֶב בְּיוֹם טוֹב וְאוֹכְלוֹ — לוֹקָה מְשׁוּם. לוֹקָה מְשׁוּם מְבַשֵּׁל גִּיד בְּיוֹם טוֹב, וְלוֹקָה מְשׁוּם אוֹכֵל גִּיד, וְלוֹקָה מְשׁוּם מְבַשֵּׁל בְּשׂוֹר בְּחֵלֶב, וְלוֹקָה מְשׁוּם אוֹכֵל בְּשׂוֹר בְּחֵלֶב, וְלוֹקָה מְשׁוּם הַבְּעָרָה. וְאִי אִמְרִינוּ "הוֹאִיל" — אֶהְבְּעָרָה לֹא לִיחְיִיב, הוֹאִיל דְּחִזִּי לָקָה לְצָרְכוֹ!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה פסחים מז, ב.

ומאי חזית דדמא דידך סומק טפי

«Qu'est-ce qui te fait penser que ton sang est plus rouge?» L'argument du Talmud selon lequel la vie de personne ne l'emporte sur celle d'un autre; ici, une raison de partager son pain.

Pesachim 25b:4:ד'כ"ב: פסחים כ"ב

וּשְׂפִיכוֹת דְּמִים גּוֹפִיָּה מְנַלָּן? סְבָרָא הוּא: כִּי הָהוּא דְּאֵתָא לְקַמִּיָּה דְּרַבָּא, אָמַר לָקָה: מַרִּי דּוֹרָאִי אָמַר לִי: זֵיל קַטְלִיָּה לְפִלְגִיָּא, וְאִי לֹא — קַטְלִינָא לָךְ. אָמַר לָקָה: לִיקְטְלוּךָ וְלֹא תִיקְטוּל, מַאי חֲזִית דְּדָמָא דִּידָךְ סוּמָק טַפִּי? דִּילְמָא דְּמָא דְּהָהוּא גְּבָרָא סוּמָק טַפִּי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

comme l'attraction d'une lumière enveloppante sur 'Hessed.

Psalms 60:7:ז' תהילים ס'

לְמַעַן יִחַלְצֶנּוּ יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי:

That Thy beloved may be delivered, Save with Thy right hand, and answer me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

השיב אחור ימינו

Dieu «a retiré en arrière Sa main droite» devant l'ennemi. Le maamar le lit comme 'Hessed caché dans les choses extérieures.

Lamentations 2:3:ג' איכה ב'

גָּדַע בְּחִירְיָאָה כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הָשִׁיב אַחֲרָיו יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעֶר בִּיעָקֹב כָּאֵשׁ לְהָבָה אֲכָלָה סָבִיב:

He hath cut off in fierce anger All the horn of Israel; He hath drawn back His right hand From before the enemy; And He hath burned in Jacob like a flaming fire, Which devoureth round about.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, ג.

52

להושיע ידו לו

«Son propre bras L'a sauvé.» La note de Kehot renvoie aussi à Juges 7:2, «ma propre main m'a sauvé».

Judges 7:2:ב' שופטים ז'

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־גִּדְדֹּעַן רֹב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתְּתִי אֶת־מִדְּוָן בְּיָדָם פִּוְיִתְפָּאֵר עַל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְדֵי הוֹשִׁיעָה לִּי:

And the L-RD said unto Gideon: 'The people that are with thee are too many for Me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against Me, saying: mine own hand hath saved me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Isaiah 59:16:ט"ז ישעיהו

וַיֵּרָא כִּי־אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתַּמֶּה כִּי אֵין מִפְּגִיעַ וַתִּוְשַׁע־לוֹ זָרְעוֹ וַצִּדְקָתוֹ הִיא סִמְכָתוֹ:

And He saw that there was no man, And was astonished that there was no intercessor; Therefore His own arm brought salvation unto Him; And His righteousness, it sustained Him;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שופטים ז, ב. ישעיי ג, טז.

53

עת לחבק

«Un temps pour étreindre et un temps pour s'abstenir d'étreindre», traité dans le maamar que cite le texte.

Ecclesiastes 3:5:ה' קהלת ג'

עַת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעַת כָּנוֹס אֲבָנִים עַת לְחַבֵּק וְעַת לְרַחֵק מִחֶבֶק:

A time to cast away stones, and a time to gather stones together; A time to embrace, and a time to refrain from embracing;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, ה. [כ].

54

השיב אחור ימינו בזהר פ' ויצא קס"ג

Le premier des passages du Zohar que le texte énumère sur «Il a retiré en arrière Sa main droite».

ספר הזהר, ויצא ל"ה:שמי"ז-שנ"ט 38:347-359 Zohar, Vayetzei

But when the Temple was destroyed, then it could be said, "He hath drawn back his right hand" (Lam. 2, 3), wherefore also it is written: "Save me with thy right hand and answer me" (Ps. 60, 7); and the left side has since been gathering force and uncleanness, and will continue to do so until G-d shall rebuild the Temple and establish the world on its right foundation, and the right order shall be restored, and the side of uncleanness shall pass out of the world, as it says: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

55

בזהר פ' ויצא . . ובמק"מ שם

La note renvoie aux endroits où le Tséma'h Tsédék traite de ces passages du Zohar sur la main droite retirée en arrière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' וארא ע' קכה ובפ' פנחס ע' רסב.

56

ע"פ המאמר הזהר . . קוב"ה בגלותא סליק לעילא

La section de ce maamar donnée ici explique comment la Torah et les mitsvot attirent la lumière enveloppante dans l'âme, et que la joie amène l'humilité, comme un roi qui se révèle à tous ses serviteurs dans sa joie.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' נצבים מח, א. תו"א נה, ב.

57

קב"ה בגלותא סליק לעילא

Le Zohar dans Vayikra que cite le texte: en exil, le Saint béni soit-Il «monte en haut».

ספר הזהר, ויקרא מ"ט:שנ"ב-49:342 Zohar, Vayikra

We have learnt', he said, 'that on the day when the Sanctuary on earth was laid waste and Israel went into captivity with millstones on their necks and their hands bound behind them, and the Community of Israel was banished from the house of her Husband to follow them, when She came down She said: "I will go in front and weep for my home and my children and my Husband." When she came down and saw her home devastated and the blood of saints spilled in its midst and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

58

וכ"מ הפ"י בזהר פרשה בשלח . . ובפ' אחרי דע"ד ע"א

Les mêmes passages du Zohar y sont également énumérés.

LA NOTE DE KEHOT

נזכרים גם באוה"ת נ"ך כרך ב' ע' עח.

59

כמ"ש הושיעה ימינך . . בתהלים ס"י

Le commentaire du Tséma'h Tsédék sur les Psaumes, à ce

verset.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביהל אור ע"פ. ובאזה"ת נ"ך כרך ב ע' א"עח.

60

וסוכה תהיה לצל יומם

La promesse d'Isaïe d'une souccah comme ombre le jour ; le maamar lit l'ombre comme la lumière enveloppante au-dessus de 'Hessed.

ישעיהו ד':ר'6:4 Isaiah

וסוכה תהיה לצל יומם מחרב ולמחסה ולמסתור וממטר:

And there shall be a pavilion for a shadow in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

חסד לאברהם

«La bonté envers Avraham»: «le jour» est le 'Hessed d'Avraham.

מיכה ז':כ"2 Micah

תתן אמת לעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Thou wilt show faithfulness to Jacob, mercy to Abraham, As Thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ורב חסד

«Abondant en bonté», l'un des Treize Attributs de Miséricorde, ici une bonté plus élevée qui entoure 'Hessed.

שמות ל"ד:ר'6:34 Exodus

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנן ארך אפים ורב-חסד ואמת:

And the L-RD passed by before him, and proclaimed: 'The L-RD, the L-RD, G-d, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in goodness and truth;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

63

כי חפץ חסד הוא

«Car Il désire la bonté»: une bonté qui découle du désir propre de D.ieu.

מיכה ז':י"ח Micah

מי-אל כמות נשא עון ועבר על-פשע לשארית נהלתו לא-החזיק לעד אפו כי-חפץ חסד הוא:

Who is a G-d like unto Thee, that pardoneth the iniquity, And passeth by the transgression of the remnant of His heritage? He retaineth not His anger for ever, Because He delighteth in mercy. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח.

64

הוי יחתו מריביו

Le cantique de 'Hanna; le texte renvoie à sa propre expli-

cation de ce verset ailleurs.

I Samuel 2:10 שמואל א ב':י"10 Samuel

Havayah יחתו מריכו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי-ארץ ויתנו-עז למלכו וירם קרן משיחו:

They that strive with the L-RD shall be broken to pieces; Against them will He thunder in heaven; The L-RD will judge the ends of the earth; And He will give strength unto His king, And exalt the horn of His anointed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

דלית שמאלא בהאי עתיקא

L'Idra Rabba dit qu'il n'y a pas de gauche dans Atika, l'An-cien ; tout est bonté. La note de Kehot renvoie aussi au Zohar 3:289a.

Sofar Zohar, Nasso 16:164-17:173 קע"ג"ז:י"ז-י"ז:קס"ד-י"ז:קס"ד Zohar

66

שאו ידיכם קדש

«Levez vos mains avec sainteté», expliqué dans le maamar «Sortez et voyez» comme la révélation de la main droite de D.ieu dans l'âme.

תהילים קל"ד:ב'2 Psalms

שאו יידיכם קדש וברכו את-ה'

Lift up your hands to the sanctuary, And bless ye the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

כוס ישועות

«J'élèverai la coupe des délivrances», que les passages du Zohar relie à «Ta droite».

תהילים קט"ז:י"ג13 Psalms

כוס-ישועות אשא ובשם ה' אקרא:

I will lift up the cup of salvation, And call upon the name of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

קץ הימין

«La fin de la droite (hayamin)», l'expression de Daniel pour la fin des jours.

דניאל י"ב:י"ג12 Daniel

ואתה לך למז ותנוח ותעמד לגלגלך למז הימין:

But go thou thy way till the end be; and thou shalt rest, and shalt stand up to thy lot, at the end of the days.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

הושיעה לו ימינו

«Sa droite L'a sauvé.»

תהילים צ"ח:א'98 Psalms

מזמור שירו לה' שיר חדש כי-נפלאות עשה הושיעה-לו ימינו וזרוע קדשו:

A Psalm. O sing unto the L-RD a new song; For He hath done marvellous things; His right hand, and His holy arm, hath wrought salvation for Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ימינך ה' נאדרי בכח

Du Cantique de la mer; le Zohar lit «Ta droite, magnifique de puissance» comme la Torah.

שמות ט"ו:6 Exodus 15:6

ימינך Havayah נאדרי בכח ימינך Havayah תרעץ אויב:

Thy right hand, O L-RD, glorious in power, Thy right hand, O L-RD, dasheth in pieces the enemy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתך

«J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main Je t'ai couvert»: la Torah comme ombre, une souccah.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתך לנטע שמים וליסד ארץ ולומר לציון עמיאתה:

And I have put My words in thy mouth, And have covered thee in the shadow of My hand, That I may plant the heavens, And lay the foundations of the earth, And say unto Zion: 'Thou art My people.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

72

ימינך ה' תרעץ אויב

«Ta droite, ô Dieu, brise l'ennemi.» Le maamar lit l'ennemi comme le mauvais penchant et note que tir'ats a les lettres d'atseret.

שמות ט"ו:6 Exodus 15:6

ימינך Havayah נאדרי בכח ימינך Havayah תרעץ אויב:

Thy right hand, O L-RD, glorious in power, Thy right hand, O L-RD, dasheth in pieces the enemy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

למען דעת כל עמי הארץ

De la prière de Chlomo à l'inauguration du Temple, lue comme haftara de Chemini Atseret: «afin que tous les peuples de la terre sachent».

מלכים א ח:60 I Kings 8:60

למען דעת כל עמי הארץ כי ה' הוא האלקים אין עוד:

that all the peoples of the earth may know that the L-RD, He is G-d; there is none else.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ה' לי בעוזרי

Le verset qui ouvre le maamar que cite le texte.

תהילים קי"ח:7 Psalms 118:7

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

The L-RD is for me as my helper; And I shall gaze upon them that hate me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

מצוה להביא מן ההדיוט

La règle du Talmud sur l'apport d'un feu ordinaire, que le maamar explique maintenant.

יומא כ"א ב-ה'ר"ב Yoma 21b:5-6

פי קא אמרינן — בדהדיוט. דתנא: "ונתנו בנך אהרן הכהן אש על המזבח", אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבוצה פארי. והתנא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוצה ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

76

להיות ממארי דחושבנא

Les «maîtres du compte» du Zohar, ceux qui font un bilan complet de leurs actes.

ספר הזהר, קרח ז':כ"ט-ח':ל"ז Zohar, Korach 7:29-8:37

77

ונקלה עוד מזאת והיה שפל

Le «je me rendrai encore plus méprisable que cela, et je serai bas à mes propres yeux» du roi David.

שמואל ב ו':כ"ב II Samuel 6:22

ונקלתי עוד מזאת והייתי שפל בעיני ועם האמהות אשר אמרת עמם אכבדה:

And I will be yet more vile than thus, and will be base in mine own sight; and with the handmaids whom thou hast spoken of, with them will I get me honour.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ויצעק אל ה' בצר לו

«Ils crièrent vers Dieu dans leur détresse», repris ici au singulier.

תהילים קי"ז:6 Psalms 107:6

ויצעקו אליה בצר להם ממצוקותיהם יצילם:

Then they cried unto the L-RD in their trouble, And He delivered them out of their distresses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

צעק לבם

«Leur cœur a crié vers Dieu»: le cri intérieur qui vient de l'amertume.

איכה ב':י"ח Lamentations 2:18

צעק לבם אל אדני חומת בת ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אליתדם בת ציונה:

Their heart cried unto the L-rd: 'O wall of the daughter of Zion, Let tears run down like a river Day and night; Give thyself no respite; Let not the apple of thine eye cease.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

80

הוי כל צמא לכו למים

Isaïe appelle tous ceux qui ont soif à venir vers l'eau; le maamar le lit comme la soif de l'amour ardent à laquelle

| l'eau répond.

ישעיהו נ"ה:א: Isaiah 55:1

הוּ כָּל־צֶמָא לְכוּ לַמַּיִם וְאַשֶׁר אֵין־לוֹ כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ
בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יֵין וְחֶלֶב:

Ho, every one that thirsteth, come ye for water, And he that hath no money; Come ye, buy, and eat; Yea, come, buy wine and milk Without money and without price.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

81 אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלהים

« Il t'a été montré, pour savoir que D.ieu est D.ieu; il n'y en a point d'autre que Lui. » Le mot « montré » en fait une connaissance par la vue.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אַתָּה הִרְאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

Unto thee it was shown, that thou mightiest know that the L-RD, He is G-d; there is none else beside Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 בשמים כו' אין עוד

« D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas; il n'y en a point d'autre. » Le maamar mêle les formulations des deux versets.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֲלֵי־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־
הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

know this day, and lay it to thy heart, that the L-RD, He is G-d in heaven above and upon the earth beneath; there is none else.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

83 הלב תוכו רצוף אהבה

« Son intérieur incrusté d'amour »: un amour qui remplit l'intérieur sans se montrer au dehors.

Song of Songs 3:10 שיר השירים ג':י

עֲמֻדָיו עֲשֵׂה כֶסֶף רִמְיָדָתוֹ זָהָב מְרֻכָּבוֹ אֲרָגְמָן תּוֹכוֹ רִצּוֹף אֱהָבָה מְבִנָּתוֹ
יְרוּשָׁלַם:

He made the pillars thereof of silver, The top thereof of gold, The seat of it of purple, The inside thereof being inlaid with love, From the daughters of Jerusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 חסדים המכוסים

Les « bontés couvertes » y sont expliquées, l'amour dissimulé que ce paragraphe appelle l'eau.

LA NOTE DE KEHOT

ע' שה"ש רד"ה לריח שמניך האי בהמוקפים. [כ].

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה

85 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

Le verset qui ouvre le maamar que cite le texte; le même verset se termine par la prostration « sur la montagne sainte ».

ישעיהו כ"ז:י"ג Isaiah 27:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲכָדִים בְּאָרֶץ אַשּׁוּר וְהַנְּדָחִים
בְּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

And it shall come to pass in that day, That a great horn shall be blown; And they shall come that were lost in the land of Assyria; And they that were dispersed in the land of Egypt; And they shall worship the L-RD in the holy mountain at Jerusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 זהו ענין מצות תרומת הדשן

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתא.

87 בתפלה . . כאלו עומד לפני המלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם סצ"ח ס"א.

88 כאלו עומד לפני המלך

Celui qui prie doit se voir comme se tenant devant le Roi.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 98:11 אורח חיים ע"ח:א
צ"ח:א

... המתפלל צריך שיכוין בלבו פני המלות שמוציא בשפתיו ויחשוב
כאלו שכינה כנגדו ויסיר כל המחשבות הטורדות אותו עד שתשאר
מחשבתו וכוונתו זכה בתפלתו ויחשוב כאלו היה מדבר לפני מלך בשר
ודם היה מסדר דבריו ומכוין בהם יפה לבל יכשל ק"ו לפני ממו"ה
הקב"ה שהוא חוקר כל המחשבות וכך היו עושים חסידים ואנשי מעשה
שהיו מתבודדים ומכוונו בתפלתם עד שהיו מגיעים להתפשטות
הגשמיות ולהתגברות כח השכלי עד שהיו מגיעים קרוב למעלת
הנבואה ואם תבא לו מחשבה אחרת בתוך התפלה ישתוק עד שיתבטל
המחשבי וצריך שיחשוב בדבר"י המכניעים הלב ומכוונים אותו ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

89 הכריעות והשתחוואות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, סע"א. שו"ע או"ח סק"יג ס"א.

90 בביאור ע"פ אני דפ' ציצית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח נא, א.

91 דלית שמאלא בהאי עתיקא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 129a pour ces mots.

Zohar III, 129a זח"ג קכט, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכט, א. וראה שם רפט, א.

92 בד"ה צאינה וראינה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כא, ב. בכוך 1101 תקצו, א בגוכי"ק נוסף: בפי קדושים. בכוך 4 (לקו"ת מהדו"ק) נכתב מאמר זה בפי קדושים.

93 וברכות נזכר מענין הושיעה ימינך

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור עה"פ עי רט ואילך שנעתקו כל המקומות שזכרו כאן. וראה גם אוה"ת פי פנחס עי איסא.

94 ושייך לזה ג"כ מ"ש בזהר פי תשא דקפ"ט סע"ב ובפי הרמ"ז

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ד הוכן בחסד כסאו, ראה אוה"ת פי פנחס עי איסא.

95 ימינך הי' תרעץ אויב

Cette note se rapporte au verset «Ta droite, ô D.ieu, brise l'ennemi» du paragraphe 7.

Exodus 15:6 שמות ט"ו:6

ימינך Havayah נאדררי ככח ימינך Havayah תרעץ אויב:

Thy right hand, O L-RD, glorious in power, Thy right hand, O L-RD, dasheth in pieces the enemy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, ו. ראה יהל אור עי רסח בשם השלי"ה דף שט"ו סע"א.

96 דברים תחתונים פשוטים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי אחרי נה, ד.

97 להיות ממארי דחושבנא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 178a pour ces mots.

Zohar III, 178a זח"ג קעה, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קעה, א.

98 צעק לבם

Ces mots citent Lamentations 2:18 ; le passage figure ci-dessous.

Lamentations 2:18 איכה ב':18

צעק לבם אל-אדני חומת בתי ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אל-תדם בת-עינך:

Their heart cried unto the L-rd: 'O wall of the daughter of Zion, Let tears run down like a river Day and night; Give

thyself no respite; Let not the apple of thine eye cease.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

99 ענין חנוכה בפי מקץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לב, ב.

100 (ג) והנה כל זה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת פי יתרו עי תתקב.

101 הוי כל צמא לכו למים

Ces mots citent Isaiah 55:1 ; le passage figure ci-dessous.

Isaiah 55:1 ישעיהו נ"ה:1

הוי כל-צמא לכו למים ואשר אין-לו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא-כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Ho, every one that thirsteth, come ye for water, And he that hath no money; Come ye, buy, and eat; Yea, come, buy wine and milk Without money and without price.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, א.

102 אתה הראת לדעת

Ces mots citent Deuteronomy 4:35 ; le passage figure ci-dessous.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':35

אתה הראת לדעת כי הי הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Unto thee it was shown, that thou mightiest know that the L-RD, He is G-d; there is none else beside Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה.

103 תפלת שמו"ע בלחש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שו"ע או"ח סק"א ס"ב.

PARAGRAPHE 12

104 וכמ"ש במ"א ע"פ ארץ אוכלת יושבי

Le discours que le texte désigne par «ailleurs», sur le verset «Une terre qui dévore ses habitants». La note ajoute que cette référence se trouve même dans les manuscrits qui n'ont pas les gloses du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

(ציון זה נמצא גם בהכתבי-יד שאין בהם הגהות אדה"צ). וראה ד"ה לה"ע אוכלת יושביי בסי מאמרי אדה"צ על פרשיות התורה עי תריט.

105

ארץ אוכלת יושביה

Le rapport des explorateurs sur «une terre qui dévore ses habitants», que la 'Hassidout explique ailleurs.

Numbers 13:32:ל"ב

וַיֵּצִיאוּ דְבַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אֶרֶץ אֲכָלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מַדּוּת:

And they spread an evil report of the land which they had spied out unto the children of Israel, saying: 'The land, through which we have passed to spy it out, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of great stature.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

וזהו ביום השמיני עצרת תהיה לכם

Le verset de Chemini Atseret, lu maintenant comme la ré-tention du niveau de l'eau.

Numbers 29:35:ל"ה

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֻרַת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no manner of servile work;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

כי מלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים

L'image d'Isaïe de la connaissance de Dieu remplissant la terre comme l'eau recouvre la mer; le passage du Zohar que cite le texte la rattache à ce thème.

Isaiah 11:9:ט"א

לֹא־יָרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרַקְדָּשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה אֶת־Havayah כַּמֵּים לַיָּם מְכַסִּים:

They shall not hurt nor destroy In all My holy mountain; For the earth shall be full of the knowledge of the L-RD, As the waters cover the sea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

«Sache aujourd'hui et prends-le à cœur»: la connaissance amenée dans le cœur, le sujet du maamar que cite le texte.

Deuteronomy 4:39:ל"ט

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֶל־לְבָבְךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

know this day, and lay it to thy heart, that the L-RD, He is G-d in heaven above and upon the earth beneath; there is none else.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

בינה ליבא

Dans la prière d'Élie (Patach Eliyahou): «Bina est le cœur, et par elle le cœur comprend.»

Tikkunei Zohar 17a:17-19:י"ז-י"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלן תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א) קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח

אצילות. איהו שקיו דאילנא דרועיו וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

110

שהתגלות עתיק הוא בבינה

Un endroit où la révélation d'Atik dans Bina est expliquée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קע"ח, ב. תו"א ר"פ לך לך.

111

אהבה בתענוגים

«L'amour dans les délices»: L'amour de celui qui est proche, qui se délecte au lieu d'avoir soif.

Song of Songs 7:7:ז' ז' שיר השירים

מה־יפית ומה־נְעֻמַת אֶהְבֶּה בַּת־עֲנוּגִים:

How fair and how pleasant art thou, O love, for delights! .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

112

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה

Le verset d'ouverture du maamar, expliqué maintenant comme le fait de puiser l'eau de l'annulation de soi à deux sources cachées.

Isaiah 12:3:ג' י"ב ישעיהו

וּשְׁאֲבֹתֶם־מִיָּם בְּשִׂשׂוֹן מִמְּעֵינֵי הַיְשׁוּעָה:

Therefore with joy shall ye draw water Out of the wells of salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

אותי עזבו מקור מים חיים

Dieu S'appelle «la source des eaux vives»; le maamar l'emploie pour montrer que l'eau doit venir d'une source vive.

Jeremiah 2:13:ג' י"ב ירמיהו

כִּי־שָׁתִיתִם רְעוֹת עָשָׂה עִמִּי אֹתִי עֲזָבוּ מִקּוֹר מַיִם חַיִּים לְחַצֵּב לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֹת נִשְׁבְּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם:

For My people have committed two evils: They have forsaken Me, the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, That can hold no water.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"ב, ג.

114

דחינו ע"ד משל כמקור הנובע

Le Tséma'h Tsédek y renvoie à ce passage sur l'origine cachée d'une source.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' יתרו ע' תתצה מציינ' לכאן.

115

עמוק עמוק מי ימצאנו

«Profonde, profonde; qui la trouvera?» Dit ici de l'origine cachée d'une source.

Ecclesiastes 7:24:ד' כ"ד קהלת ז'

רְחוֹק מִה־שִּׁהְיָה וְעֵמֶק עֵמֶק מִי יִמְצָאנוּ:

That which is far off, and exceeding deep; who can find it out?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, כד.

116 ברע"מ ס"פ בא (דמ"ב ע"ב)

Le maamar suivant cite aussi ce Raaya Mehemna.

LA NOTE DE KEHOT

דשם מבאר ענין מקור ומעין וחפירה, ונזכר גם לקמן פ, ג. וראה ביאור במאמר אדה"ז הקצרים עי שיא.

117 ועיין עוד בזהר ויקרא ד"ב ע"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בענין מקור מים חיים.

118 בזהר ס"פ ואתחנן (דרס"ו ע"א)

Le même Zohar y est cité, dans un passage sur les dix Séfirot brillant en permanence dans l'âme pour que «la terre soit remplie de connaissance», le même verset que ce maamar emploie pour la rétentio

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לעיל פ' צו יא, ג. פ' חקת עט, ג.

119 ובפ' וילך (דרפ"ו ע"א)

Le Tséma'h Tsédek cite Rabbénou Be'hayé (sur Beshalach, «et ils crurent en D.ieu») : quiconque néglige le mot Amen est abaissé, et c'est de cela que le verset dit «Moi, ils M'ont abandonné, la source des eaux vives». Cela explique pourquoi les passages du Zohar sur Amen apparaissent ici.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' שכה מציין לבחיי פ' בשלח ע"פ ויאמינו בהוי' דכל שאינו נוהר במלת אמן מורידין אותו . . ועז"א הכתוב אותי עזבו מקור מים חיים ע"ש. וראה באוה"ת שם ע' רו ואילך.

120 ובפ' וילך (דרפ"ו ע"א)

Le Zohar dans Vayelech sur la sanctification du Nom de D.ieu par Amen.

ספר הזהר, וילך ח':מ"ה-ט':מ"ט 8:45-9:49 Zohar, Vayeilech

121 ברע"מ פ' עקב (דרע"א ע"א)

Le Tséma'h Tsédek y cite le Raaya Mehemna : «Amen est le secret du lien de toute unité et de toute sainteté», et ailleurs il cite le Zohar à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

"אמן הוא רוא דקשרין דכל יחודא וקדושה" — אוה"ת ש"ש ע' איתעט. וראה באוה"ת בראשית תקסו, א מה שמביא בשם הזהר.

122 ברע"מ פ' עקב (דרע"א ע"א)

Le Raaya Mehemna dans Ekev sur Amen.

ספר הזהר, עקב א':א-ב' 1:1-2 Zohar, Eikev

123 ונפשי כעפר לכל תהיה

De la prière de Mar fils de Ravina, dite à la fin de la Amida («Elokaï Netsor») : «que mon âme soit comme la poussière

pour tous ; ouvre mon cœur à Ta Torah».

ברכות י"ז א:ד"א Berakhot 17a:4

מ' בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע. מיצר הרע, ומאשה רעה, ומפל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי".

Mar b. Kabina used to add at the conclusion of his prayer : O my G-d ! (Guard my tongue from evil and my lips from speaking guile ; and to such as curse me let my soul be dumb, yea, let my soul be unto all as the dust. Open my heart to Thy Torah, and let my soul pursue Thy commandments. And do Thou deliver me from mishap, from the evil impulse, and from an evil woman and all evil which breaks forth to come upon the world. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

124 כרביבים עלי עשב

Moché compare son enseignement à des averse sur l'herbe, ce dont traite le maamar que cite le texte.

דברים ל"ב:2:32 Deuteronomy 32:2

יערף כמטר לקחי תול כטל אמרתי כשעירם עלי דשא וכרביבים עלי עשב:

My doctrine shall drop as the rain, My speech shall distil as the dew; As the small rain upon the tender grass, And as the showers upon the herb.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ונפשי כעפר לכל תהי

Un exposé de «que mon âme soit comme la poussière pour tous».

LA NOTE DE KEHOT

תפלת אלקי נצור. ראה אוה"ת בלק ע' תתקט.

126 מה בין עפר לאבק

Un exposé de la distinction du Zohar entre afar et avak.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת חקת ע' תשעא.

127 מה בין עפר לאבק

Le Zohar dans Vayishlach distingue afar, fertile, d'où pousse tout fruit, d'avak, stérile.

ספר הזהר, וישלח ד':פ"ו-ו':צ"ד 4:86-6:94 Zohar, Vayishlach

AND THERE WRESTLED (vaye'oveq) A MAN WITH HIM. R. Joshua the son of Levi said: 'From the word behe'ovqo (in his wrestling) we learn that they raised a dust with their feet which reached the Throne of Glory, as this word finds a parallel in the phrase "the dust ('abaq) of his feet" (Nahum 1, 3). The angel here mentioned was Samael, the chieftain of Esau, and it was right that his dust should rise to the Throne of Glory which is the seat of judgement.' R. Simeon said: 'This ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

128 **סד"ה ויאבק איש עמו**
 Le maamar que cite le texte sur la poussière d'où poussent tous les fruits.
 LA NOTE DE KEHOT
 תו"א כו, ג.

129 **ובד"ה ויגש אליו יהודה**
 Le maamar que cite le texte sur «dans la pensée, la terre est venue en premier».
 LA NOTE DE KEHOT
 תו"א מג, ג.

130 **באר מים חיים**
 Les serviteurs d'Its'hak creusèrent et trouvèrent «un puits d'eaux vives»: une eau atteinte en creusant.
 Genesis 26:19
 בראשית כ"ו:י"ט
 וַיִּחְפְּרוּ עַבְדֵי יִצְחָק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:
 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of living water.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 Selon la note de Kehot, ce passage du Zohar traite de la source des eaux vives.
 Zohar, Vayikra 25:179-191
 ספר הזוהר, ויקרא כ"ה:קע"ט-קצ"א

PARAGRAPHE 14

132 **בביאור ע"פ מי מנה**
 Les mitsvot y attirent la lumière de Kéter dans Mal'hout, «l'unité inférieure (yi'houda tata'a)», tandis que la Torah l'attire dans «l'unité supérieure (yi'houda ila'a)» dans le Monde d'Atsilout (Émanation); c'est pourquoi la Torah est appelée «la poussière de Yaakov», une unité absolue au-delà du nombre.
 LA NOTE DE KEHOT
 לעיל בלק ע, א.

133 **ולפני אי מה אתה סופר**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 סיי פ"א, מ"ז.

134 **ולפני אחד מה אתה סופר**
 «Devant l'Un, que comptes-tu?»: le niveau au-delà de tout nombre.
 Sefer Yetzirah 1:7
 ספר יצירה א':ז
 עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:
 The decade of existence out of nothing has its end linked to its beginning and its beginning linked to its end, just as the flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and there is not a second one, and before one what wilt thou count?
 Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

135 **במ"א בענין לך לך**
 Le maamar que le texte désigne par «ailleurs» sur «Va-t'en de ton pays».
 LA NOTE DE KEHOT
 תו"א יא, א.

136 **לך לך מארצך**
 L'appel de D.ieu à Avram, expliqué dans le Torah Ohr comme l'attraction de 'Hokhma depuis sa source.
 Genesis 12:1
 בראשית י"ב:א
 וַיֹּאמֶר ה' אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:
 Now the L-RD said unto Abram: 'Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will show thee.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 **בלקו"ת שם**
 La note précise que le «Likkutei Torah» dont il s'agit ici est l'ouvrage de l'Arizal portant ce nom, et non celui de l'Admour Hazaken.
 LA NOTE DE KEHOT
 — להאריז"ל.

138 **ובפרדס בעה"כ בערך ארץ**
 La porte de Cordovero sur les termes kabbalistiques, où «la terre supérieure» est Bina, et de même à «poussière».
 Pardes Rimmonim 23
 פרדס רמונים כ"ג

139 **ובפרדס בעה"כ בערך ארץ עליונה**
 La note indique que la formulation du Pardes s'y trouve.
 LA NOTE DE KEHOT
 הלשון באוה"ת בראשית כרך ד תשכו, א.

140 **הכל הי מן העפר**
 «Tout est venu de la poussière»; le Midrach sur Kohélet ajoute que même le soleil en est venu.
 Ecclesiastes 3:20
 קהלת ג':כ
 הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל-מָקוֹם אֶחָד הֲכֵל הָיָה מִן-הָעֶפֶר וְהַכֹּל שָׁב אֶל-הָעֶפֶר:
 All go unto one place; all are of the dust, and all return to dust.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 קהלת ג, כ.

141 **כנזכר ברבות בקהלת**
 Dans Balak, le Tséma'h Tsédek demande comment la sphère du soleil, un niveau de lumière créée, peut venir de la poussière.
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה גם אוה"ת שבועות ע' קיב. וראה באוה"ת פ' בלק ע' תתקכא שבי" ואיך לגלגל חמה בחי" אור נברא מן העפר", עיי"ש. וראה אוה"ת שבועות ע' קיב.

142 | Le verset qui ouvre le maamar que cite le texte.

Genesis 37:1א: בראשית ל"ז:

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגּוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 | בביאור ע"פ הבאים ישרש

L'explication que cite le texte sur « une terre désirable ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' שמות.

144 | הבאים ישרש

«Ceux qui viennent, Il les fera prendre racine»: le verset de l'explication que cite le texte.

Isaiah 27:6ו: ישיעיהו כ"ז:

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

In days to come shall Jacob take root, Israel shall blossom and bud; And the face of the world shall be filled with fruitage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 | ארץ חפץ

«Vous serez une terre désirable.»

Malachi 3:12בג: מלאכי ג:

וְאֶשְׂרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אִתָּם אֶרֶץ חֶפֶץ אֲמַר ה' עֲבָדָיו:

And all nations shall call you happy; For ye shall be a delightful land, Saith the L-RD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 | ישתחשך סתרו

«Il a fait des ténèbres Sa cachette»: les niveaux les plus élevés sont cachés dans ce qui semble le plus bas.

Psalms 18:12בג: תהילים י"ח:

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֹשֶׁךְ מִיָּם עָבִי שְׁחָקִים:

He made darkness His hiding-place, His pavilion round about Him; darkness of waters, thick clouds of the skies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

147 | הכתר . . מבחי' תחתונה שבמאציל

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שמ"ב פ"א.

148 | הכתר מקור הח"ע נמשך מבחי' תחתונה שבמאציל

L'Arizal enseigne que Kéter du domaine émané vient du niveau le plus bas de l'Émanateur, la Mal'hout d'Ein Sof.

Sefer Etz Chaim 42:3ג: עץ חיים מ"ב:

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא דנבקים כל הקל"י דאצילות דיי"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל

השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכע"ז ג' בחי' אמא כו' עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצוניות לכל ואח"כ עליה סובבים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סובבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

149 | מי מנה עפר יעקב

Le « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » de Bilaam, lu comme l'étude de la Torah, qui est au-delà du nombre.

Numbers 23:10ג: במדבר כ"ג:

מִי מָנָה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵבֶעַ יִשְׂרָאֵל תִּמָּת נַפְשִׁי מוֹת יִשָּׁרִים וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כִמְהוּ:

Who hath counted the dust of Jacob, Or numbered the stock of Israel? Let me die the death of the righteous, And let mine end be like his!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כג, י.

150 | חכמה בראש והכמה בסוף

L'enseignement du Zohar sur deux niveaux de 'Hokhma, au commencement et à la fin.

Zohar I, 26bכ, זח"א כו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כו, ב. ע"ל עקב (טו, ב). ושי"ג. [כ].

151 | וכ"כ במא"א ערך עפר

Le dictionnaire kabbalistique que cite le texte; la note en donne la section.

LA NOTE DE KEHOT

סעיף כד. ראה גם לעיל פ' בלק ע, ב.

PARAGRAPHE 15

152 | ונפשי כעפר לכל תהיה פתח לבי בתורתך

La prière de la fin de la Amida qui unit l'humilité et un cœur ouvert à la Torah.

Berachot 17a:4ד"א: ברכות י"ז א:

מִרְ בְּרִיָּה דְרַבִּינָא כִּי הָוָה מְסִימֵם צְלוֹתֶיהָ אָמַר הָכִי: "אֱלֹהִי, נָצוּר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מֶרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְּדוּם, וְנַפְשִׁי כְּעֹפֶר לְכָל תַּהֲוָה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרַתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּגַע רָע. מִיֵּצֵר הָרָע, וּמֵאִשָּׁה רָעָה, וּמִכָּל רָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִּים עָלַי רָעָה מִהֲרָה תִּפְרֹץ עֲצָתָם וְתִקַּל מַחֲשַׁבוֹתָם. יְהִי לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי."

Mar b. Kabina used to add at the conclusion of his prayer : O my G-d ! (Guard my tongue from evil and my lips from speaking guile ; and to such as curse me let my soul be dumb, yea, let my soul be unto all as the dust. Open my heart to Thy Torah, and let my soul pursue Thy commandments. And do Thou deliver me from mishap, from the evil impulse, and from an evil woman and all evil which breaks forth to come upon the world. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

153 נעוץ סופן בתחלתן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ז.

154 נעוץ סופן בתחלתן

«Leur fin est fichée dans leur commencement»: le plus bas et le plus haut sont liés ensemble.

ספר יצירה א':1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to its beginning and its beginning linked to its end, just as the flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and there is not a second one, and before one what wilt thou count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

155 Le Zohar à la fin de Balak: «les sources du salut» sont Abba et Imma.

ספר הזוהר, בלק מ"ז:תק"ז Zohar, Balak 47:507



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (claude-code_opus-5.5), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/sukkos/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak